



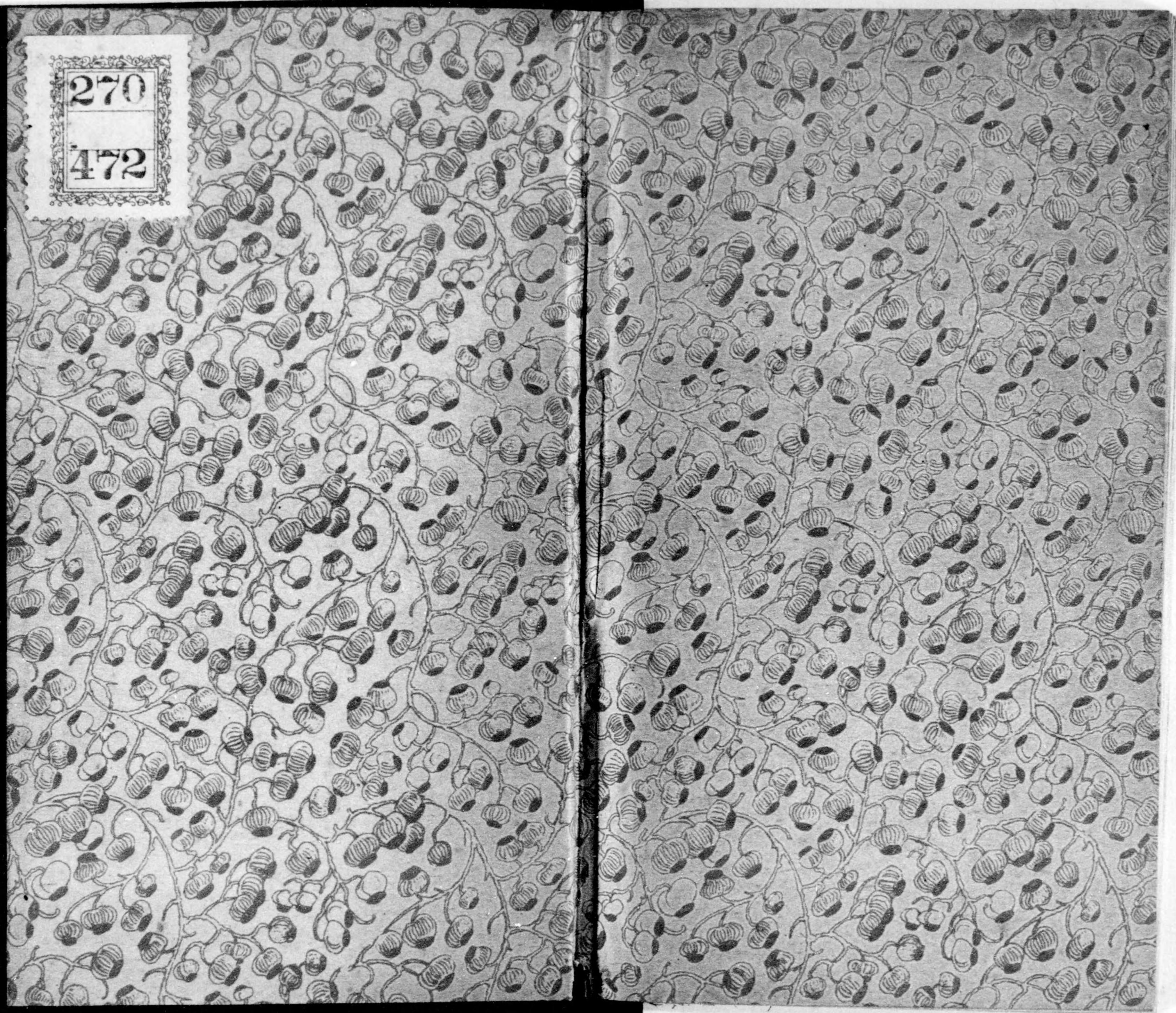
始



英文和譯

270

472



緒言

本書ハ和文ヲ英譯スル上ニ於テ緊要缺
 クベカラザル諸般ノ事項ヲ登載セルモ
 ノニシテ其ノ説ク所ハモトヨリ一斑ニ
 過ギナイガ先ヅ初學者輩ガ指針トスル
 ニハ充分ナランコトヲ期シテ編述シタ
 ルモノナルガ英文和譯ト異ナリテ和文
 英譯ハ邦人ノ最モ難ンズル所往々大家
 ト稱セラルル人士デモ動モスレバ誤譯
 アルヲ免レズ是レ一ハ文法ヲ忽諸ニ付
 スルヨリ起ルモノト云ヘドモ多クハ熟
 練セザル罪ト云ハザルベカラズサレバ
 初學者ハ先ヅ簡單ナルモノヨリ漸次繁
 キニ入ル様ニナシテ完全ナル譯文ヲ付
 セラレンコトヲ望ム
 尙本書ハ英文和譯法ト共ニ愛讀セラル
 レバ得ル所蓋シ少ナカラザラン

大正元年九月

大正譯者白

1.10.29

緒

言

和文英譯法目次

目

次

第一篇

第一章	現在	5
第二章	過去	10
第三章	未來ト “will”, “Shall” ノ用法	14
第四章	受身ノ形	13
第五章	動詞形ノ詞	23
第六章	自動詞ト他動詞	36

第二篇 前置詞

第一章	方向ヲ示スモノ	48
第二章	關係ヲ示スモノ	51
第三章	同(續キ)	62
第四章	時ヲ示スモノ	85
第五章	場所ヲ示スモノ	100

第三篇 形容ノ詞

第一章	冠詞ニ變ズベキ形容詞	124
第二章	新ニ冠詞ヲ用フベキ場 合	126

第三章 冠詞ヲ用ヒザル場合.....129
 第四章 代名詞用ノ形容詞.....132
 第五章 副詞.....136

目

次

表解
細註
和文英譯法

NOTES
TO
JAPANESE TRANSLATION
ON INTO ENGLISH.

和文英譯法

第一篇
動詞

動詞ハ文章ノ根元トナルベキモノニシテ之ニ通ズルニアラザレバ文章ヲ作り又ハ之ヲ譯解スルコト甚ダ困難ナリ故ニ本書ハ之ヨリ其ノ如何ヲ説カントスルナリ

最モ簡單ナル文章ハ主格ト動詞トヨリ成ルモノニシテ一篇ノ文章ヲ構成スルニ於テ其ノ最モ必要缺クベカラザルモノハ動詞ナリト云フベシ

(1) 他動詞 (Transitive Verbs)

是ハソレニ向ツテ動キカクルトコロノ

動詞

目的格ヲ有スルモノナリトス目的格ハ Object ナリ

自動詞ハ單ニ主格ノ動作性質等ヲ示シ他ニ働キカクルトコロノ無キモノトス一ノ働詞ニテ或ヒハ其ノ一方ニ限リテ屬スルモノアリ或ヒハ其ノ何レニモ屬スルモノアリ

He turns 彼ガ廻ル.....自動
He turns it ソレヲ廻ス.....他動

(2) 働詞ノ時(Tense)

働詞ニヨリテ示サルル動作又ハ有様ノ起レルトキヲ示スガタメニ用フルトコロノ文法上ノ構成ナリ

(3) 働詞ノ法(Mood)

動作又ハ有様ヲ示ス上ニ於テ其ノ確述ノ方法ヲ區別スル文法上ニ於ケル性質ナリ

指示法(Indicative Mood)

是ハ或ル事實ヲ指示スルニ用ヒラルル法ニシテ最モ多ク用ヒラルルモノナリ之ニ十二個

和文英譯法

ノ時(Tense)アリ即チ下記ノゴトキヲ云フ

現在ノ時(Present)ヲ示スモノハ左ノ如シ

例 Verd "to go" (一人稱ヲ例ニ示ス)

- A.) The Present-Indefinite : I go there.
- B.) The Present-Progressive : I am going there.
- C.) The Present-Perfect : I have gone there
- D.) The Present-Perfect-Progressive : I have been going there

過去ノ時

- E.) The Future-Indefinite : I shall go there.
- F.) The Future-Progressive : I going there
- G.) The Past-Perfect : I have gone there.

H.) The Past-Perfect-Continuous. : I have been going there.

未來ノ時

I.) The Future-Indefinite : I shall go there.

J.) The Future-Progressive: I shall have been going there.

K.) The Future-Perfect : I shall have gone there.

L.) The Future-Perfect : I shall have been going there.

(4) 働詞之聲 (Voice)

是ハ主格ガ其ノ働詞ニヨリテ自カラ働クカ (Active) 若クハ他ヨリ働カルルカ受身 (Passive) ヲ示ス文法上ニ於ケル性質ナリ

passive voice ヲ有スルモノハ働詞ニ限ル

(5) 働詞ガ其ノ形ニヨリテ名詞又

ハ形容詞トシテ用ヒラルルコトアリ之ヲ Verbals ト云フ ((Infinitive (to go, going) 及ビ Participle (going, having &c).))

第一章

現在

(1) The present progressive.

或ル動作ノ暫ク、連續シ現在ニ於テ尙ホ完結セザルトキ此ノ形ヲ用フルモノナリ

今其ノ一例ヲ舉グルトキハ左ノゴトシ

今散歩シテ居ルノデス

I am walking now"

“近頃何ヲ讀ンデ御出ニナリマス

What are you reading of late?"

助働詞 “to be” ノ種々ノ變化ニヨリテアラハサル上ノ present-Progressive ノ如キモ “……シテ居ル” ニテ “to be (I am, you

are, he is & c,ing) ノゴトキ形ヲ取ルナリ ” シテ居リマシタ “ ハ I was, you were, he was ing ノ如ク “ to be ” ノ過去ノ形ニテ譯セラルルガゴトシ、是レ國語ノ “ 居ル ” ト云フハ其ノ事ノ現在進行シツツアルコト (Progressive or Continuous) ナルコトヲ示スニ依ル 但之ニハ注意スベキ例外モアリ 順次讀ミ行カルル間ニ判明スベシ

- (2) The Present perfect ハ一般ニ丁度現在ニテ終リタルコトヲアラハシ又從ツテ其ノ事ノ結果ガ猶ホ現在ニ殘ルコトヲアラハス若クハ絶エズ繰リ返サルルコトヲ要ス

例 “ 一寸待テ下サイ 丁度出來上リマシタ (現在ニ完成ス)

Wait a minnte I have Jast now finished.”

“ 歐羅巴ニ御出デニナツタコ

トアガリマスカ

Hare you ever visited

Enrope?”

此ノ例ハ未ダ其ノ問ハレタル人が生存スル故ツノ人ノ歐洲へ行ツタコトアリトスレバ其ノ事ハ尙ホ現在ト同一ノ時ノ間ニアルモノト認メ得ベシ此クノゴトキ場合ニモ此ノ Tense ヲ用フ格言セバ其ノ事ノ起レルトキト現在トガ猶同種類ノ時ノ間ナルトキハ之ヲ用フルナリ

“ 今年ハ大事件ガアツタ

We have gveat events this year.

又 “ He has often visited this school ”

是ハ其ノ人ノ生存スルガユエニ用フルモノナリ死シタルトキハ過去ニヨルベシ

- (3) The Present-perfect-progressive ハ一ノ連續セル動作ガ尙ホ現在マデ連續スルコトヲ示ス

例 “先刻カラ机ニ腰掛ケテ居
タノヂヤナイカ

Heren't you beea sitting at the
thble for an hour or two?"

- (4) 一般ノ現在ノ動作性質及ビ一般
ニ或ヒハ常ニ (at all times) 眞實
ナルコト (General or universal
truth) ハ The Present. Indefinite
ニヨリテ示サルルナリ

例 “地球ハ回轉ス

The earth rotates.

“英語ヲ御讀ミニナリマスカ
Do you read English?"

Note (1) 斯クノゴトク The
present-Indefinite-Tense ハ Unive-
rsal eruth ヲ示スタメニ用ヒラ
ルルモノナルヲ以テ “Do you
rand English” ト云ヒテ現在之
ヲ讀ミテ居ルト云フコトヲ問フ
ニアラズシテ常々讀ムカ若クハ
讀ミ得ルカト云フ様ノ問トナル
“I read or speak English” ト云

フテモ同ジク常々讀ミマス或ヒ
ハ話シマスト云フ意トナル現在
讀デ居ルト云フコトハ “I am
reading” ト云ヒ丁度今讀ミ終リ
タリトカ若クハ度々讀ムト云フ
意ニテハ “I have read” ト云ヒ
今晚讀ンデ居ルト云フ意ハ “I
have beenreading” ト云ヒテアラ
ハス

Note. (2) 國語ニ於テ Genaral
erath アラハスガ爲メニ用ヒラル
ル“居ル”ト云フ語ハ progressive
ヲ以テ譯セラルルモノニアラズ
之ヲ例外トス例ヘバ “The
Turkish Enspire stretches oves the
two continents of Enrope and
Aria” ハ俗ニ “土耳其帝國ハ歐
亞ノ兩大陸ニ跨リテ居ル” ト云
フナレドモ決シテ “is stretching
ovre” ト云フコトナシ其ノ他之
ニヨリテ類推スベシ

Nate (III.) 國語ニ於テ未來ノ考

ハ屢々現在ノ形ニヨリテ起示セ
ラルルガ故ニ之ニ注意スベシ

例 “ドチテデモ宜シイ”

ハ “Either will be” ト譯ス
ベク

又 “ドチラガ御氣ニ入リマス
カ”

ハ will either of suit you? ” ト
譯スベシ

第二章

過去

- (1) The Past-progressive ハ一ノ過去
ノ動作ガ起リタルトキ過去ノ動
作ノ起リツツアルコトヲ示ス

例 “本ヲ積ンデアツタ机ニ腰
掛ケテ居タニ違ヒナイ

I am sure that you were sitting
at a table, on which was a pile
of books, ”

A 國ト談判ヲナシテ居タ間ニ
B 國ガ版圖ヲ留メタ

While we were negotiating
with A B was widening its
territory.

- (2) The Past-perfect ハ一ノ過去ノ動
作ノ起ル前ニ他ノ動作ハ既ハ完
結シタルコトヲ示ス其ノ新ニ起
ル前ニ他ノ過去ノ動作ハ文中實
際ニアルカ若クハ前後ノ關係ニ
テ明ラカニ示サルモノナラザ
ルベカラザルナリ

例 “晝飯ノ前ニ本ヲ讀ンダノ
デシタ”

I had read a book before I
had my dinner ”

- (3) 其ノ他一般過去ニ關スル動作及
ビ事實等ハ The Past-Indefinite
ニヨリテ表ハス
- (4) The Past-Perfect-Continuous ハ一ノ
過去ノ動作ガ起リタル前ニ他ノ
動作ガ起リツツアリシコトヲ示
ス

例 “現場ヲ目撃シテ居タト云

ヒマシタ”

He told me that he had seen with his owa eye.

Nate. 1.) 例へバ歴史的記事ニ度々用ヒラルルガゴトク過去ノコトヲ今讀者ノ目前ニ起リタル様ニ思ハシムルガタメ殊更ニ現在ヲ用ヒテ記スルコトアリ之ヲ the Historic present ト云フ但シコレハ非常ニ切迫シタル場合ニ限ルモノニシテ通常ニアリテハ用フベカラズ

Nate 2.) 語國ノ俗言ニ於テハ動詞ノ時ヲ示ス形ノ甚ダ不規則ナルヲ以テ之ヲ英譯スルニ當リテハ徒ラニ其ノ原文ノ形ニ關セズ能ク文章及ビ事實上前後ノ關係ヲ見テ適當ノ Tense ヲ用ヒザルベカラズ

Nate 3.) The Intentional 即チ今ヨリ或ル動作ヲナサント企圖スルコトヲアラハスニ現在ニテハ

“to be going to ……” 等ノ形ヲ用フ

例 “上野へ行カウト思フ

I am going to go to Ueno”

Note 4.) 茲ニ “I have seen Mr. Sato this morning” ナル文章アリ之ヲ其ノ朝即チ正午頃マデニ用フルトキハ正シク過グレバ誤トナル

正午後ニハ “I was” ハ云フベキナリ

例 權兵衛ガ種ヲ蒔イテ居マシタ、或ル人ガ何ヲ蒔テ居ルカト問ヒマシテモ權兵衛ハ答ヘマセン其ノ人ハ其ノ種ヲ見テ嗚呼汝ハ豆ヲ蒔クノダナト云フト權兵衛靜ニナサイ鳩ガ聞キマス

Gonbei was soming in the field.

A man asked him what he was Sowong Goubei did not give no veply. The inquirer find for

himself what this man was scattering and exclaimed, Ah, you are sowing beans!" "Hush!" Said Gonbei, "I am afraid the doves have heard you,"

第三章

未來及ビ WILL, SHALL ノ
用法

- (1) The Future-Indefinite. The Future-Perfect 其ノ他種々ノ Future ニ屬スル Tense ノ用法ハ前ノ Present 及ビ Past ニ示シタル條々ヨリ類推セラルベキモノナレバ之ヲ略ス

Note 文法上未來ヲアラハスガタメニ助動詞トシテ用ヒラルルトコロノ WILL, SHALL 及ビ其ノ過去ノ形ナル WOULD, SHOULD ノ用法ハ頗ル複雑ニシテ困難ナルモノナリ次ニ其ノ大要ヲ説明ス

- (2) 確定セル事實ヲ述ブルトキハ假令未來ノ考ニテモ國語ニテハ現在ノ形ヲ取ルコト多シ是等ハ尙ホ未來ノ形ニ英譯スベシ

例 “ 槍ガ降テモ行クヨ

I'll go if it rains 'cats and dogs.' ”

ドノ位御滯留デスカ

Abot hom loog will you stay? ”

現在ノ形ヲ以テ未來ノ考ヲ示スコトアリ殊ニ副詞其ノ他文章上ノ關係ヨリ其ノ未來ナルコト一目シテ明瞭ナル場合ニ然リ

例 “ Do you go to Ueco, tomorrow? ”

- (3) “SHALL” ハ元來義務ノ意味ヲ含ミ “Will” ハ嗜好ノ意味ヲ有ス故ニ普通ノ對話ニハ禮儀上一人稱ニハ shall 二人稱ニハ will ヲ用フルヲ常トス

例 “ I shall come next Monday, you and he will come to-mor-

row."

Note I 疑問ニ於テハ二人稱ニ
 "Shall." "will" ヲ併用シ"shall"
 ハ其ノコトガ御決定ニナリマシ
 タカ"ノ如キ意ヲ含ミ"will"ハ
 何々ノ思召デスカ"ト云フ様ナ
 ル意味トナルモノナリ

- (4) will 及ビ shall, 過去トシテ用ヒ
 ラルル場合

例 "其ノ様ニ高價トハ思ハナ
 カツタ

I did not think it would be so
 dear"

"アノ人ハ必ズ其ノ代ヲ拂フト
 云ヒマシタ

He said positivly he would pay
 the bill."

一所ニ行カウトハ申シマセン

- (5) Ought ノ意味ニ用ヒラルル
 Should.

例 "敵デモ許スベシト云フ命
 令ガ出タ

it has been Commanded that
 even an enemy should be for-
 given."

Note. I. "スベシ" "スベキハツ"
 ノ如キ形ハ Ought" 若クハ此ノ
 "Should" ヲ用ヒテ譯ス

Note. II. 凡ソ一ノ Complex Sen-
 tences (文章論ノ部ニ説明ス) ニ
 於テ前後ノ働詞ノトキハ必ズ一
 致セザルベカラズ

例ヘバ

何カ理由ガアルノデアラウト
 思ヒマシタヲ譯シテ

I thought that surely there will
 be something which.....

1. 譯シテハ過去ト未來ナルヲ以
 テ前後働詞ノトキ合セザルヲ以
 テ誤謬ナリ

"would be" ナレバ文法上ハ可
 ナリトス實際ニハ "must be" ノ

形ヲ用フ

唯此ノ “Should” ヲ “Ought”
ノ代リニ用ヒタルガゴトキ時ニ
ハ此ノ規則ニ違フコトヲ許ス即
チ前例ニヨリテ “has been com-
manded” ハ現在ノ形 “Should”
ハ過去ノ形ニテ不充分ナリトイ
ヘドモ差支ヘナシ

(6) “Wish” ノ意味ヲ有スル場合

“早ク夜ガアケレバヨイ

Would it were morning!” = “I
wish that

“働詞ノ活キ様ヲ覺エタイモノ
デス

I should like to know how to
inflect verbs.”

第四章

受身ノ形

(1) 概シテ國語ニ於ケルヨリモ英語
ニ於テハ受身ノ形ヲ用フルコト
多シ今其ノ場合ノ一二ヲ擧ゲテ

之ヲ示サン

A.) 多クノ國語ノ Active Intrans-
itives ハ英語ニ於テ Passeve
ニ用フルモノナリ

B.) 廣キ意味ニ於ケル三人稱ヲ示
ス “they” ヲ主格トスル働詞

C.) 國語ノ文章ノ Objectトシテ用
ヒラルルトコロノ Verbal noun
ハ屢英語ニ於イテ Pas-siveノ
形ヲ以テ用ヒラルルモノナリ

D.) 國語ニテ “何々シテアル”
若クハ “何々シテ居ル”ト云
フ形ニテ英語ニ Passiveニ作
ラルルモノ少ナカラズ

例

a.) “家ノ周圍ハ悉皆燒ケタ

Every thing around the house
was burned”

“著述ハトウニ仕上リマシタ

My work was long aye done.”

b.) “日本中ニ米ヲ喰ハナイ所ハ
ナイ

Bise is eaten every where in
Japan” (they eat)

“山陽鐵道ハ大概出來上リマ
シタ

Most pares of sanyo-railway
are reconplished”

“近來政府ノ秘密ガ新聞紙上
ニ曝露スル

Of late, govrnment are revealed
in the newspaper.

c.) “隅田川ノ氷凍シタルコトヲ
見タコトガアリマスカ

Have you ever seen tee sumida
frozen up?”

d.) “此ノ本ハ筆ニテ書イテア
ル

This book it wrttne fude.”

譯例

(1) 彼ハ自分ト一所ニ居ルトキハ其
ノ日暮シヲセズトモ良カラント
説キタリ

(2) 紳士ハ大ニ喜ビ妻ニモ其ノ事ヲ
話シ指折リ數ヘテ其ノ日ノ到ル
ヲ待テリ

(1) He explained that if he agreed to
live with him, he neet not live
from hand to mouth

(2) 誤譯例、The gentleman was glad
very much with it told it to his
wife and was waiting for the day
coming counting each day. (コノ
誤謬ハ後ニ説明スベキモノ多ケ
レドモ序ナレバココニ説明ス)

(a) 普通ノ形容詞 “glad ノ如キヲ
“much” ニテ形容スベカラズ
,, vavy glad” ニテ充分ナリ

(b) “with it” ノ用法ハ誤レリ
“with” ハ一般ニ結合ノ意ヲ
示ス場合ニハ

“of it” トアルベシ、スベテ國語ニテ “何々ノタメニ何々ヲ以テ” 等ノゴトキハ種々ニ譯セラルルモノナレバヨク注意スベシ

- (c) “to” 字不要ナリ又單ニ之ヲ除キタルノミニテハ妻ヲ其ノ事ニ話ストナルモノナリ
- (d) “was waiting” ハ past progressive キドアルベシ我ガ學生ハ俗語ノ “居ル” ト云フヲ直譯シテトカク此ノ progressive ヲ濫用スルノ傾向アリ
- (e) “coming” ハ元ヨリ that is it come ノ意ニテ “to come.” トアルベシ寧ロ之ヲ略スベシ
- (f) “for” 此ノ字ニ注意セヨ單ニ “wait the day” ト云フコト能ハズ何トナレバ “waie” ハ Intransitive verb ナリ故ニ前置詞ナシニハ object ヲ有スルコトヲ得ズ下記ノ如ク譯スベシ

モノトス

The gentleman was very much pleased, so he went to tell his wife about it and the two counted each day and waited till the appointed day came.

第五章

働詞形ノ詞 (VERBALS.)

國語ニハ infinitive (Infinitive ハ to go 及ビ going ノ形ニシテ行クコトノ如ク譯セラルルモノナリ

働詞ヲ言ヒ据ヘテ名詞トシテ用ヒラルルモノハ皆英語ノ Infinitive ヲ用ヒテ譯スベシ即チ “何々スルノ” 若クハ “何々スルコト” ノ形是レナリ種々ノ適用アリトイヘドモ概シテ此ノ規則中ニ入ルベシ

其ノ例ヲ擧グレバ左ノゴトシ

- (1) 文章ノ Subject 又ハ object トナル場合

“百聞ハ一見ニ如カズ

To see once is better than to have
a hundred times.1

“自由黨ハ 松方伯ニ 辭職ヲ 勸
告セリ

The Liberal Party advised
Count Matsukata to resign his
position.”

“政府ハ 政談演說會ニ 解散ヲ
命ジタリ

The government ordered the
political lecture company to
dissolve.”

Note 1. コレハ 文章ノ 主若クハ
格トナル 純粹ノ 名詞形ナルガ故
ニ “it” ナル代名詞ヲ 以テ受ク
ルヲ得ルトコロノモノナリ 但之
ヲ受クルハ 文章ノ 狀勢ニテ 一定
セズ殊ニ 主格ニノミ殆ド限ラル
ナリ例ヘバ 前例 “The see once
……” ハ it is better to see once
than to hear ………” ト云フモ差支
ナシ

(2) If ノ意味有スル場合 (1 ノ特別
ノ場合

此ノ 場合ニ於テハ文章ノ 動詞ハ
“It will 若クハ “it would” ヲ
有ス而シテ其ノ “If” ヲ以テア
ラハサル 例ヘバ實際ナシ得ベキ
コトナルヲ要シ單ニ 想像的ノモ
ノナルベカラズ

“家ニ引込ンデ本ヲ讀ンダ方
ハマシデアラウ

it will be better to remain at
home and read?”

Note II. 即チ “if I remain” &c
ノ意味ナリサレド之ハ直ニ此ノ
句ヲ Subject トシ “it” ニテ受ケ
タルモノハ見ルモ差支ナシ

“横濱ニ引越シテハ随分不便
デス

it would be very inconvenient
for me to move to Yokohama.”

Note III. 例ヘバ “彼ニ逢ハント
約シタルカ” ノ如キハ “逢フコ

トヲ約シタ”ト同事ニシテ即チ (I) ニ屬スベキモノナリ “I promised to meet him”

Note IV. “ing” ノ語尾ヲ以テ名詞トナリタル動詞ノアルモノ即チ “Write” “Writing” ノ如キハ是レ既ニ純粹ナル名詞トナリタルモノニシテ動詞形ノ名詞ニアラズ自由ニ前置詞ヲ取リテ普通ノ名詞ト同ジク用ヒラル斯克ノ如キモノハ往々原動語トハ稍異ナリタル意味ヲ有スルモノナレバ動詞其ノママヲ直ニ名詞形ニ用ヒタル所ノ “to ……” ノ形ト濫用スベカラズ現ニ writing” ハ單ニ “書クコト” トイフ意ニ用ヒラルルノミナラズ “書キタルモノ、書籍、雜誌等ノ意ニ用ヒラルルガ如シ

例 “象形文字ガ讀メマスカ

Can you read the hieroglyphic writing?”

Note V. Infinitive ノ打消シ (Negative) ハ “to” ノ前ニ “not” ヲ置ク 是ハ文法上ノコトナリ
例 “行カナイ方ガヨイ

You have better not to go.”

(3) 希望 (the purpose op.), 計畫 (the intention of) 等ヲアラハスニ用ヒラルル Infitive (Gevund) ハ其ノ動詞ヲ形容スルモノナレバ副詞トモテ用ヒラルルモノナリ種々ノ場合アルヲ以テ之ヲ左ニ示サン

(a) 學校ニ入ルニハ金ガ入ル

To enter school we need money.

(b) “何々シニ” (希望)

“彼ノ人ガ暇乞ニ來マシタナラバ明日停車場ニテ逢フト云フテオイタト傳ヘテ下サイ

If he came to take leave of me, please tell him that I said I should meet him in the station tomorrow.”

(c) “何々セント思ヒテ” (計畫)
 “遊ブタメニ勉強スル
 To studay to play or order to
 play.”

Note VI. ココニ “何々シニ”等
 ト用フル國語ハ唯其ノ標準ヲ示
 スノミニシテ決シテ一定不變ノ
 モノニアラズ

働詞ヲ形容詞ニ用フルニハ
 particple = 依ルナリ

(1) 例ヘバ “lou-ing” ト
 “having-loved” トノ區別ノ單
 ナル “lov-ing” ノ方ハ本文章
 ノ働詞ノアラハスモノニ備フ
 働作ヲ表ハシ “horing” ノ方
 ハ其ノ働作ノ終リテ後本文章
 ノ働詞ノ活キガ起ルコトヲ示
 ス是レ perfect tense ノ性質ヨ
 リ來ル最モ濫用シ易キ形ナレ
 バ注意スベシ

例 “其ノ間煙草ヲ吹カシナラ
 ガラ坐ツテ居マシタ

Meanwhile. I was sitting, calmly
 puffimy away my pire” (or simply
 smoking)

“飯ヲ濟マシテカラ出掛ケタ
 I went owt, having had my
 dinner, ” = “ after I had my
 dinner,”

“彼ハ笑ヒナガラ答ヘテ二人ノ
 夫婦約束ハ先日破裂シマシタト
 云ヒマシタ

‘Their engazement, replied he
 baughing, ‘has been broken off
 for some time post’ ”

内地雜居ヲ許シナガラ地價修正
 ヲシナイト云フコトハナイワケ
 ダ

Adamiting the mined residence
 in the interior, the government
 must revisit Land-values.”

外國ヲ旅行シテ居ル間ニ三ヶ國
 ノ語ニ通ジマシタ

While traveling afvoad, I was

acquainted with three kinds of language."

御尤モデス之ヲヤツテ見テカラ
御忠告ヲ伺ヒマセウ

By all means Having tried out that, I will listen to your advice."

Note VII. 飯ヲ喰テ出掛ケタ "

ト云フヲ Eating my dinner, I went out" ナドト譯スルモノアリ之ニテハ飯ヲ喰ヒナガラ箸ヲ片手ニ持チテ之ニ出掛ケタコトナルベシ

(2) passive' participle

例 "loved" being loved" 及ビ

"having been loved" ノ用法

"being-ed" 及ビ having-ed"

ハ (1) Active ノ場合及ビ

"lov-ing" 并 "haring" ニ準

ジテ知ルベク用法ハ左マデ難

カラズ

例 "擲グラレナガラモ泣キマ

センデシタ

Being striken he did not cry."

單一ナル "lor ed" ノ形ハ良元ニ passive Form ノ章ニ説明セルガゴトク實ニ名詞ノ後ニ付シテ之ヲ形容ス (R13 C. 参照)

Note VIII. 但シ茲ニ此ノ Participle ノ用法ニテ我ガ學生ノ最モ之ヲ誤謬ヲ生ズルノ點アリ

例 "新ラシキ本箱ヲ造ラナケレバナラヌ

之ヲ譯スルニ直譯シテ "I mast make new book case"

ト譯スルトキハ若シ自分ガ指物師ニテ手自ラ之ヲ作ルナラバ之ニテ宜シケレドモ人ニ命シテ造ラシムルモノナランニハ之ニテハ誤譯ナリ "I must have a new look case made"

ト participle ノ形容詞ヲ用フベキモノトス

陛下ガ新ラシク御殿ヲ御建テニナツタ" トイフヲ譯シテ

“The Emperor made a new castle” ナドト譯シ

“頭ヲ斬ラナケレバナラヌ”
ヲ “I must cut my hair”
 (“ I must get my hair cut”)

ナドト譯シテ笑フベキ誤謬ヲ
ナスコトアリ注意スベキナリ

譯例

- (1) アノ菓子ハ嫌ヒデス半分ハ砂糖デ出來テ居マス
- (2) 貴郎ノ家ハ一番良イ貴郎ハ一番早ク御買求メニナリマシタ
- (3) 吾人ハ此ノ好評アル書ノ著者ノタメニ最感謝ス
- (4) 鶴ハ千年ノ壽命ヲ保ツト云フ

誤譯例

(一) I wish not to eat that cake; its half is made by sugar

誤謬 (第一) “ wish ” ハ 既ニ度々説明セルガゴトク非禮ナリ

働

詞

“ I should not like to ” トアルベシ

- (1) (二) “ its ” ガ誤ナリ “ it ”, possessive ヲ “ its ” トシテアラハスニハ其ノ “ it ” ニヨリテ示サルルトコロノ antecedent ノ名詞ガ “ S ” ニヨリテ Possessive ヲ作り得ルモノニ限ル

其ノ例ヲ舉グレバ

“ man ” ノ如キハ “ man ’ s ” ト云ヒ得ルモノナルヲ以テ “ its ” ト受クルモ差支ヘナシ “ cake ’ s ” トハ言ハザルヲ以テ之モ “ half of it ” トアルベシ

(三) “ by sugar ” 此ノ “ By ” 誤レリ此クノ如ク用フルトキハ “ 砂糖ガ自カラ活動シテ菓子ヲ作りタル ” コトトナル即チ “ it was created by tby hand of sugar ” トナリ “ of sugar ” トアルベシ

和文英譯法

Youn house is best. You have
bought it earliest

誤謬 (一) “best” 最上級ノ形容
詞ハ定冠詞 “the” ヲ有セザルベ
カラズ

(二) 尙茲ニ二ノ 最モ 注意スベキ
件アリ 其ハ “the best” ト云ヒ
テモ 何ノ 中ニテ 最上カ 分明セヌ
(2) “in our houses” トカ “in Tokyo”
トカ 何トカ云ハザルベカラズ 文
章前後ノ 關係ヨリ 見ルトキハ 其ノ
必要ナキガ如クナレドモ之ヲ用フ
ルガ常例ナリ

次ノ “earliest” モ 何ノ 中ニテ
“earliest” ガ分ラザルモノナル
ヲ以テ “amongus” トカ there ト
カ云フベキモノトス

We are very much grateful fon
the writer of this work which is
very good vepute

誤謬 (一) “muck” ハ不要ニシテ
又誤ナリ “much” ガ pure adjective

ヲ形容スベカラザルハ既ニ述ブ

(二) “for the writer” “タメニ”

(3) ト云フ國語ヲ常ニ “for” ニ譯ス
ルコト誤謬ナリ故ニ “

(三) “is” “成リ” トイフ語ヲ不
注意ニ直譯セリ “has” トアルベ
キトコロナリ

(四) 抽象名詞 (abstract noun) ハ
通常ハ冠詞ナケレドモ形容詞ヲ有
スル時ニハ class name トナリテ
冠詞 “a” ヲ取ル

Storch is said that it can tive a
thousand year.

(一) 或ル種族階級等ノ全體ヲ示
ス單數名詞ハ定冠詞ヲ有ス “the
storch” ト云フベシ

(二) “is said that” 之ガ大ナル
誤リナリ凡ソ “said” ト云フ字ノ
passivi ハ object トシテ phrase
ヲ有シ得ルノミ決シテ clause ヲ
有スルコト能ハズ全然誤謬ナリ但
之ヲモ “it” ヲ主格ニ有シ而シテ

(4) “that it ……” = 依リテ從ハルル
 即チ “it is said that …… ナラバ
 障害ナシ何トナレバ此ノ場合ノ
 “that it” ハ實際 object ニアラ
 ズ “it” ニヨリテ表セラレタル
 “is said” ノ subject ナレバナリ初
 學ニ此ノ類ノ誤多キヲ注意スベシ
 (三) “can live” 國語ニ “能フ、
 出來ル” トイフヲ直ニ “can” ニ
 譯スルヨリ來ル誤ナリ “can” ハ
 可能ノ助働詞ナリ
 今鶴ハ自然ニ生長スルニテ自分ノ
 能力 (power) ニテ生長スルニハア
 ラズ Universal or general truth ヲ
 示ス規則ニヨリテ筆ニ現在ニ用ヒ
 “lives” トイヘバ可ナリ

次ノ如ク譯ス

“it is said that the stork lives
a ……”

第六章

自働詞及ビ自働詞

(1) 英語ニ於テハ一ノ働詞形ニテ自
 他ノ働キヲ兼ヌルモノ多シ日本
 語ニテハ語尾ヲ異ニス是レ多ク
 其ノ例ヲ舉グルノ必要ナカルベ
 シ

“マハル He turus”

“マハス He turus it”

(2) 英語ノ Transitive (他働詞) ニシテ
 國語ノ intransitive (自働詞) ナル
 モノアリ 此ノ類ハ國語ノ自働ノ
 形ハ英語ノ舉ケ身ノ形ヲ以テ譯
 セラルルモノトス 其ノ最普通ナ
 ル例ハ “驚ク” ナリ

“To frighten:

“ „ surprise { T. in English

“ „ astonish { I. „ Japanese

“ „ amaze

“驚キマシタ” “I was
frightend, amazed etc”

“驚カシテヤツタ” “I fvighte-

red, amazed etc him.

働
詞

(3) Cansatize verbs 即チ 或ル 動作ヲ
引キ起スニ用ヒラルル 動詞ハ
“eanse” “make” “get” 等助動
詞ヲ用ヒテ 他働詞トナス中ニ 或
ヒハ root ヨリ形ヲ異ニスルモノ
アリ “落チル” “落ス” ap 倒
ス” ゴトシ

“To fall,” “to fell,”

to fell, fallen—intrhn-sitive

to fell felled—木ガ倒レタ

例 The tree felled the tree—木ヲ
倒シタ

Note I. 自他ノ働詞ガ彼我ノ國語ニテ
斯クノゴトク混同スルガタメニ翻譯又
ハ作文ニ當リ思ハザル誤謬ヲ生ズルコ
トアリ今一例ヲ左ニ示サン

“惡魔ガ彼ノ人ノ周圍ニ付キ纏テ
居ル”

ヲ譯シ “A demon is haunting about
him ト譯スルトキハ是レ誤ナリ何トナ

和文英譯法

レバ “haunt” ハ他働詞ナルノ故ヲ以
テ “haunt about” ト前置詞ヲ取ル必
要ナク又取ルベカラザルナリ單ニ
haunting about トスベシ誤リ易キ例

“inquire” or “enquire.” “He
inquired of him.”

專ラ indirect quotation ニ用ヒラル
Intransitive ナルノ故ヲ以テ前置詞ヲ
取ル “ask” ヲ用フモ可ナリ 是ハ他働
詞ナルノ故ヲ以テ前置詞ナク直ニ
“ask” him” ト用フ

“answer.” 此ノ語ハ目的格ノ clause
ヲ取ル決シテ phrase ヲ以テ續クベキ
モノニアラズ、例ヘバ “彼ノ人ハ試ミ
ヤウト答ヘマシタ” ヲ譯シテ “He
answered to try トハ云フベカラズ
“He answered that de would try”

トアルベシ

“think” 此ノ語モ同上ナリ例ヘバ “彼
ノ人ニ逢ハント思フ” ヲ譯シテ “I
think to see or visit him” ト云フベカ
ラズ同一ノ意味ニテモ “I inteed or

mean to see or visir him” ト云へバ宜シ

Nate II. 今前例ニ於ケル “frighten” ノ四ケノ Syuowymys (同義異音) ヲ説明セントス就中 “surprise” ハ最モ廣キ驚難ノ意ニ用フ “frighten” ハ恐怖ノ意ヲ有シ “astonish” ハ非常ニ驚キタルニ用ヒ “amaze” „幾分カ怪ノ意ヲ有ス總テ同義ノ字ニテモ語原ノ異ナルヨリ多少ノ意味ヲ異ニスルヲ以テ讀書ニ際シ注意ヲ怠ラズナスベシ

尙ホ此ニ混同シ易キ字ヲ一二説明セン “was dead” ト “died” トノ別 “was dead” ハ時ノ明示セラレザルニ用ヒ “died” ハ時ノ明示セララルルニ用フ

例 “in 1612 Shakespere left the stdgand sta

犬ハ死ンデシマイマシタ

“My. doog ctind

但シ “deat 形容詞ニシテ單ニ形容詞トシテハ自由ニ用ヒラルルコ

ト勿論ナリ

例 “三月十五シーザーハ他ノ讐敵ポンベイノ爲メニ殺サル in 15th March, Caesar fell dead it the foot of the statue of his great vival, pompey.”

“to be born”

此ノ “bora” ノ字ハ屢々誤用セララルモノニシテ此ノ字ハ participle (bear) ニシテ常ニ助働詞ノ “to be” ト用ヒラレ獨リ用ヒラルルコトナシ

„he was born” ハ “彼生レタリ”

ト國語ノ Active ニ譯セララルモノナリソレヲ “he born” ナドト用ヒ又ハ直ニ形容詞ニ用ヒテ “his born day” ナドト誤用スルコトナカレ是ハ “his birthday” ナリ

“take” 及ビ “bring” ノ別

是レモ大ニ誤リヤスキ語ナリ “其ノ本ハ學校ヘ持チテ行キマシタ” ヲ I brought the book to the school”

ト譯シ又 “家ニ持テ來マシタ” ヲ “I

took it home”ノゴトク譯スルハ何モ
反對ノ用法ナリハ“bring”ハ“此方
へ持チ來タスコト”go”及ビ“come”
ノ別モ準ジテ知ルベシ但之ニハ取除キ
ノ場合モアリト知ルベシ

Note III. Participle ヲ解説スルニ際シ
聊カ此ニ拾遺ヲナサン

Active ノ patieiples ハ“-ing”及ビ
“having-ed”ニ限リ“-ing”ノ形ハ
文章ノ働詞ト同時ニ起リタル動作ヲ表
シ“having-ed”ハ其ノ前ニ起リタル
ヲ表ハスコト既ニ云ヘルカ如シ然ルニ
學者往々 passive participle ナル“loved”
ノゴトキ形ノ passive Form ナルトキ
ヲ忘レ單ニ過去ヲ表ハスモノノ如ク思
ヒ誤ルコトアリ深ク注意スベシ

例 “打球場ニ遊ビ居リシ小兒ハ
棒ヲ持テ居マシタ”ヲ譯シ

A boy, played on the base boll graund,
had his hat”ト云フガゴトキ誤ナリ

“A boy, playing on”トアルベキ
ナリ

又前ノ“born”ニ言ヘルガゴトク純
粹ノ形モ“I sam him born”トイヘ
バ良シ“bornday”トハ云フベカラザ
ルガゴトシ

分辭ノ形容ニ用ヒラルルモノハ此クノ
如ク名詞ノ後ニ付セラルベシ

譯例

- (1) 右ヨリ這入リテ左ニ抜ケル
To go in at one ear and at the
other.
- (2) 爲ス所ヲ知ラズ
Not to know what to do.
- (3) 萬事皆休セリ矣
To be all over.
- (4) 斷然不同意
Not for the world.
- (5) 仲ガワルイ
To he out vith.
- (6) 燈火ヲ消ス
To pur out the light.

- (7) 観音様へ参詣ニ行ク
To go to worship at the shrine
of kwanon.

働

詞

第二篇

前置詞

前置詞ハ作文又ハ譯文ニ於テ最モ困難
ヲ感ジトカク誤謬ニ陥リヤスキモノナ
リ是レ字書的ノ直譯ヲナシ能ク其ノ前
置詞ノ性質ヲ探究セザルニ依ル
又一二ハ同様ノ譯語ヲ有シ實ニ頗ル異
ナリタル用ヲナスモノノ多ケレバナ
リ
今専ラ相類似混同セラレ易キモノヲ比
較シテ異同ヲ辨ズルニ勉ム

第一 方面ヲ示スモノ

- (1) ニ、へ、マデ、ノ方へ、
— to, into towards.
(2) ムカヒテ、對シテ、逆テ、
— againgst.

第二 關係ヲ示スモノ

- (1) ヲ以テ、デ、ニ就テ
— by, of wih, for about
(2) タメニ
— for, by.

和文英譯法

- (3) ニシテハ
— for
- (4) ノ代リニ
— for instead of
- (5) 中ニ、間ニ、
— among, between.
- (6) カラ、ヨリ、
— of from off, out of, through.
- (7) ニヨリテ、ニヨレバ、
— according to, in accordance
with.
- (8) 外ニ、
— beside, except, but, without.

第三 時ヲ示スモノ

- (1) 間
— during, for between, through.
- (2) マデ、
— till until by.
- (3) ニ、
— at, in, on.
- (4) 前
— before.

- (5) 後、
— after, behind.
- 第四 場所ヲ示スモノ
- (1) ニ、ニ於テ、
— at, in, upon, up.
- (2) 上ニ、
— upon, up, over, above.
- (3) 下ニ、
— under, beneath, below.
- (4) 前ニ、
— before, in front of, =
- (5) 後ニ、
— after, behind.
- (6) 外ニ、
— out of, without, beyond.
- (7) ノ内ノ、ノサキ
— beyond, across.
- (8) 周圍ニ、
— around, round.
- (9) ノ側ニ、
— by, beside, near.
- (10) 内ニ、

— in, within.

第一章

方向ヲ示スモノ

To, Into, Towards.

“Towards” ハ “……ノ方ニ” ト譯ス
運動ノ方向ヲ示シ而シテ其ノ運動ガ未
ダ目的ノ點ニマデ達セザルヲ意味ス其
ノ他ハ “to” ト同ジ

“To” ト “into” ハトモニ運動ノ方向
ヲ示スモノナルガ其ノ差ハ字ノゴトク
“into” ノ方特ニ或ル目的物ノ内部ニ
至ルコトヲ示スモノナリ

“into” ハ又其ノ目的ヨリ轉ジデーノ
状態ヨリ他ノ状態ニ移ルコトヲ示ス
例

“一 昨日先生ノ家へ行キマシタ

I went to (or visited) the teacher's.

“上野ノ方へ散歩シテ見マセウカ

Would you like to take a walk
towards Ueno?”

“犬ガ飛ビ込ンデ來タ

A doy jumped into the house.”

“英語ニ翻譯シテ下サイ

Translate this into English, please.”

“Unto” ハ “to” ト同ジ今日餘リ
用ヒラレズ

以上ノ説明ニ依リ

“How much lowards shimbashi?”

ナドト云ハバ新橋マデ幾許ダト云フ
コトナクシテ甚ダ曖昧ナリ

“御國マデ幾日カカリマスカ

How many daye will it fake to gō
to your province?

尙ホ後ニ云フベキコトナルモ序ナレ
バ一言センニ初學者動モススレバ

“mach” ハ many ヲ混同シ “How
wuch” ノ代用ニ “How” ハ “many”

ヲ混同シ “How much” ノ代用ニ
“How many” ト云ヒ “How many.”

ノ代リニ “much” ヲ用フルコトア
リ “much” ハ量ヲ表ハシー二等ノ

數ニテ計ルコト能ハズ

“many” ハ之ニ反シテ數ヲ示ス故ニ

“How many days” ト云フハ全ク誤ニテ又 “How many to Shimbashi”

ト云ヘバ “How many miles or Oho to Shimbashi?” 即チ新橋マデ何町アリマス ト云フコトニナルナリ

„Against” ハ “.....ニ對シテ (lowards)” ト “.....ニ逆テ” (opposito to) 兩様ノ意味アリ

“高等師範學校ハニコライ會堂ニ對シテ立ツ

The higher Normal Schoal is over against the Russian Church.”

嫌々スル其ノ意ニアラス

To ds against one's will Noto. I

“into” 及ビ “to” ハ下記ノ例ニテ尙ホ明ラカナリ

例 店へ参リマセウ (店ヨリ遠キ隔リタル所ニ於テ云フ)

To walk

店へ這入リマセウ

To wlk into the ihe

又店へ這入リマセウ

To “w wolk to the walk into shop”

又 “agaist” ノ方向ヲ示スモノナルコトアリ注意スベシ

“for” ヲ “ムカヒテ” ト譯スル慣習アリ “汝恩ニ向ツテ鳴謝ス” ト云ヘバ “gratefue, to you your kindness” トアルコト當然ナリ然ルニ之

ニ倣ヒ “敵ニ向ツテ進軍セリ” ト云フヲ “They marched for the enemy” ト云ヘバ是レ “敵ノタメニ進軍スル”

“コムナルベシ必ズヤ “against the enemy” トアルベシ此ノ誤謬ハ

一ハ國語 “ムカヒ” テナル語ハ丁度英語ノ “against” ト相均シク “對スル”

ト “逆フ” トノ兩儀ヲ兼ヌルヨリ來タル誤謬ナリ

第二章

關係ヲ示スモノ

“By,” “Of,” “With,” “For,” ノ誤同

此ノ四個ノ前置詞ハ下ノ如キ場合ニ於イテ用法ノ判別ヲ示ス

- (1) “菓子ハ麥粉ト砂糖ニテ作ル”
- (2) “菓子ハ麵麩焼ノ作ルモノナリ”
“大工ヲ用ヒテ家ヲ作ル”
“強盜ニ殺サレタ”
- (3) “電信ヲ以テ通知シテ下サイ”
- (4) “雑巾デ拭ツテオクレ”
“手ヲ以テ擲ラレタ”
- (5) “十錢デ以テ買ツタノデス”
- (6) “此ノ時計ニハ鍵ハ付イテ居マ
センカ”
- (7) “此ノ問題ニ關シ著者ハ十餘頁
ノ記載ヲナセリ”

如上各文章ニ於テ四個ノ内何レヲ何レ
ニ用フベキカ讀者ハ自己ノ智識ヲ以テ
之ヲ試ミ次ニ説明スルトコロヲ對照シ
我が智識ノ如何ヲ顧ミラルベシ
以上ノゴトクスルトキハ四個ノ混同シ
易キ前置詞モ各性質ハ最モ分明トナル
ベシ

第一 “By” ト “With,”

“By,” ハ或ル動作ヲ行ヒタル人若クハ
其ノ動作ノ原動力ヲ示シ

“With,” ハ其ノ動作ニ用ヒラルル器械
若クハ道具ヲ示ス
之ニ依ツテ “By,” ハ人間若クハ活動
スルトコロノモノ “With” ハ物質ヲ
アラハスヲ以テ通常トス
前例ニ於テ

(4) “Wipe it with a cloth” “I was
stricken with his hand,”

(2) “He was killed a roller.” “The
cake is made by the baker,”
“His house was made by a
carpenter.”

盜賊ニ棒デ擲ラレタ”

I was stricken by a robber with
his staff.”

(3) “Please let me know by telegr-
aph.”

“人力車デ往復スル

To go and back by Jinroki.”

第二 “With” 及ビ “Of”

共ニ “以テ” ト譯セラルルコトアリ
前例ノ (1) ト (4) ノゴトシ

“麥粉ヲ以テ作ル”

“雜巾ヲ以テ拭フ”

但シ “of ノ用ヒラレテ” “以テ” “或ハ” “何々デ” ト譯セラルルハ “made of” ノ場合ニ限ラルルナリ

(1) “The make is made of floun and sugan.”

“菓子ハ麩麩焼ガ麥粉ト砂糖テ作ル

The cake is made by baker of flour and sugar.

第三 “of” ノ用法

(1) 所有若クハ同格ヲアラハス

例 所有 “家ノ屋根 the roof of the house.”

同格 “小田原ノ城下 The daimyo town oi odawara.”

同格 秀吉ノ譚話 The story of Hideyoshi.”

(2) 部分ヲアラハス

例 大概ハ Most of them.”

“或日朋友ニ逢ヒタリ

前
置
詞

One day he met one of his friends.”

“エライ各人デシタ

He was one of the most eminent artist tkat ever lived.”

“其ノ内五人

Five of them.”

Note ト “Theiv most” 又ハ “their five” ナドノ誤ハ初學者ノ爲シ易ケレバ注意スベシ

又上ノ例ニテハ “朋友ヲ” ヲ “One of his friends” ス譯シタ

リ之ニ注意スベシ之ニハ單ニ “he met his friend” ノゴトク

譯シ誤リ易ケレバ深ク注意スベシ之ニテハ其ノ人が唯一人

ノ朋友シカ有セヌコトナルナリ

次ノ例ニテモ同様ニシテ “He was an emive lortist” ト單ニ云

ハズシテ “One of” “ト云フヲ宜シトス序ニ記ス上ノ

和文英譯法

例ノ “One day” ト云ヘル字
ヲ説明セン “或ル日” ト云フ
原文ナルヲ以テ “some day”
ト直譯スルコトアリ
此ノ兩者間ノ差ハ

“One day”……過去ニ用フ
“Some day”……未來ニ用フ

(3) 性質ヲ示ス

例 “A crown of gold.”
“良香ノアル煙草
cigar of a good smell.”

種々ノ場合アレドモ以上三種
中ニ類別セラルベシ就中(2)ノ
場合ニ於テハ部分ヲ示スモノ
ナレバ自カラ “何々ノ中ニ”
若クハ “何々ヨリ、カラ” 如
キ意味ヲ有スルコトアリ

第四 “Of” 及 “About.”

此ノ二種ハ共ニ關シテ若クハ“就テ”
ハ譯セラルルニ依リテ混同ヲ生ジ易キ
モノナリ例ヘバ前ノ第三ノ(1)ノ例ニ

出シタルトコロノ “秀吉ノ話” ハ
“of” ヲ用フベキカ “about” ヲ用フベ
キカ其ノ區別ハ下記ニ示スガゴトシ
The story of Hideyoshi }
A story about Hideyoshi }

此ノ區別ニ依リテ直ニ其ノ如何ヲ知ル
コトヲ得ベシ

“About” ハ一般ニ時、場所、數スベテニ
於テ近似ノ意ヲ示ス是ハ普通ノコトナ
リ “殆ド十時” ハ “A bout ten o'clock”
“殆ド晝” ハ “A bout the moon” 等
ノゴトシ尙ホ同一ノ意味ヨリ副詞形
ニ用ヒラルレバ動詞ノ部ニ示スガゴト
ク計畫ヲ示ス即チ “to be about to do”
ニシテ “to be going to” ト同意味ナリ

第五 “With” ノ用法

(1) 共ニスルコトヲ示ス

是レ With ノ本義ナリ “何々ト
共ニ、一所ニ” ノ如キ、又時ト
シテ “以テ” ト譯セラル皆合同
或ハ共ニスルノ意味ナリ

“御一所ニ散步致シタイモノ

デス

I should like to walk with your
從テ所有ノ意ヲ有ス 又結合ノ意
ヲ有ス

“學校ニ本ヲ以テ行ク

To go to school with a book.”

前例 (6) “D there no key with
this watch?”

(2) 働作用等ノ道具 (Instrument)
ヲ示ス

“デ” 或ハ “デ以テ” ト譯セラ
ルルモノナリ

例 “彼ノ人ハ弓ノ上手デス

He is a good shot with the
bow and arrow.”

“目撃スル

To see with one's own eye”

“欣喜雀躍

Elated with joy.”

Note II. 一寸考フルトキ此ノ最後ノ例
ノゴトキハ “with 原因若クハ原動カ
ラアラハスガタメニ第一ノ説明ニヨリ

テ “by” ヲ用フベキ様ニ見ユベシ
此ノ誤リハ往々陥リヤスキモノナルヲ
以テ特ニ注意スベシ
第一ノ例ヲ取リテ

“The cake is made by the baker with
flour.”

實ニ “by” 及ビ with ノ用法ヲ見ルニ
Subject ナル “cake” ハ全ク關係ナク
働詞ノ “made up” ヲ見ヨ之ヲ Active
ニ改メ “make up” トスサテ其ノ
madeup” ナル働作用ヲナスモノハ “ba-
kor” ナレバ之ニ “by” ヲ其ノ働作用ヲナ
スタメノ道具ニ用ヒタルモノガ “flour”
ナル故之ニ “with” ヲ用ヒタルナリ
サテ今 “I was elated with joy” ニ於
テ “joy” ノ性質ヲ見ルニハ見 “elated”
ノ原因ニシテ之ヲナシタルモノノゴト
ク見ユレバ實際ハ否ヲズ “elated” ナ
ル動作ヲ行ヒタルモノハ我が動機 (me-
ntal energy) ニシテ “joy” ハ此ノ動作
ヲナススタメノ器械ニ過ギズト知ラルベ
シ故ニ是ハ “with joy” ニシテ “by

joy”ニアラズ此ノコトニ付テハ頗ル
慎重ノ注意ヲナサバカラス
尙ホ一例ヲ示セバ左ノゴトシ

“金ヲ買フ

To buy with the money”

若シ之ヲ

“by the money

トスルトキハ貨幣ニ足ガ生エテ商店ニ
出掛ケタルガゴトクナルベシ

Note, III. 簡單ナル “with” ノ一語ニ
テ譯シ得ベキトコロヲ國語ノ動詞ヲ故
ラニ直譯シテ誤ヲ生ズルナカレ

“本ヲ頭ニ載セテ歩ム”

“to go or walk with book on his head”
ノゴトク譯スルトキハ宜シカリシニ之
ヲ直譯シテ “to walk patting a book
on” トスルコトアリ之ニテハ “putting”
ハ progressive form ニシテ “put” ト
云フ動作ガ今尙進行シツツアルヲ意味
ス即チ頭ニ載セテハ落ち、又載セル、
又落ツル、又載セル、又落ツル、是等
ノ動作ガ道途中連續スルコトナル笑フ

ベキノ誤謬ナリト云フベシ

初學ニ於テ progressive form ヲ用ヒン
ニハ特ニ注意スベシ

第六 “With” 及ビ “For”

此ノ混同ハ “For” ヲ賣買上ニ “テ”
又ハ “以テ” ト譯スルニテ混同セラ
ル賣買ニアタリ金高ニ關スルトキハ皆
“For” ヲ用フベキモノトス

例 “五錢ニテ買フ

To buy one for five cents (sen)”

“幾ラグラ非テ買ヘマスカ

About what can you buy one
for?”

Note. IV. 前既ニ Note. II. ノ終ニ舉
ゲタル例 “to buy with the money” ハ
此ノ第六ノ説明ト矛盾スルコトナキナ
リ何トナレバ是ハ “to buy with the
money for it” 若クハ “to buy with the
money for the sake of” ト云フコトナレバ
ナリ直接ニ “to buy for the money”
ト云フベカラザルナリ

第三章

關係ヲ示スモノ(續キ)

“For” “By.”

及ビ此ノ混同ハ下ノ如シ

(1) “彼ハ祖國ノタメニ死セリ”

(2) “彼ハ巡查ノ救フトコロトナレリ”(巡查ノタメニ救ハレタリ)

コノ混同ハ大ナル困難ナシ

“By”ハ其ノ動作ノ原動力ヲア

ラハス“救フトコロト云フ動作ヲナ

シタルモノハ“巡查”ナリ故ニ

(3) “He was saved by a police man”

“死シタル”モノハ“彼”ナリ

祖國ニアラズ“死”ト“祖國”

トノ關係ハ如何

(1) “彼ハ祖國ノ利益ノタメニ死セリ”若クハ

“祖國ヲ救フタメニ”

(1) 即ち、利益若クハ目的”ノタメニ

ト云フ場合ナリ此ノトキハ“For”

ヲ用フベシ

前
置
詞

例 “寧ロ主義ノ下ニ斃レム

I would rather like to die for my principles.”

大體此クノゴトクナレドモ元來
“Forハ”種々ノ場合ニ用ヒラルルモ
ノニシテ今茲ニ之ヲ盡スコト能ハズ

(2) “For”ハ猶ホ原因ヲ示スコトアリ

“For”原因

“By”動作スルモノ

“With”道具

例 “彼ハ國事犯罪ヲ以テ警吏
ガ下ニ斃レタリ

He was beheaded for treason by the executioner with his guillotine”

此ノ此キ關係ハ知ルベシ

例 “何ノタメニ本ヲ讀ムカ
(利益若クハ目的)

For what do you read books?

“アノ人ハ文學者ニ適任ダ(目的)

和文英譯法

He would do very well fo a literay man."

關係ヲ示スタメノ Fhr

如上 (1) (2) ノ外關係ヲ示スニ於ケル "For" ハ下ノ如シ

(3) 交換又ハ比載ニ用フ

是ハ R. "With トノ差ヲ示ストキハ略既ニ説明セルモノ" ".....デ" 或ヒハ ".....ニシテハ"

譯語ヲ有ス

例 "五錢デ買フ

to by for five sen."

"五錢デハ安イ、五錢ニシテハ安イ

Cheap for five sen."

"年ニシテハ大キイ

big for his years" "

"譯スル to translete word for word."

(4) "代リニ" ノ意ニ用ヒラルルモノ (instead of) 交換ト同義ヨリ來レリ

前
置
詞

例 "鑿ヲ螺旋回シノ代リニ用ヒテハナラス

You must not ues a chised for a screw driver."

"關ラズ"(notwithstanding or in spite of)ノ意ニ用ヒラルルハ其ノ本義ヨリ轉ゼルノミ別議アリテ然ルニアラズ

Not for the world" ノ類即チ是レナリ

"Among" 及ビ "Betwen."

"Betwen" ハ中間ヲ意味シ二個體ノ間ヲ意味ス

"Among" ハ單ニ "間" 又ハ "中" ニテ二個體以上ノ物體ノ間ノ意ナリ "中ニ" 此ノ譯字アルヲ以テ一個體ニ用ヒ "in" ト同ジヤウニ用フル誤謬ヲ避クベシ

"アノ中ニ手紙本ガアリマスカ

Is there a letter-writer is them?

"二時ト三時ノ間ニ來タマヘ

和
文
英
譯
法

Please come between two and three o'clock.

“此ノ本ノ中ニ私ノ入用ノガ
見付カリマセヌ

Among these books, I cannot find the one I want.”

Note. V. “Among” “in” ヲニ誤用ス
ベカラズ其ノコトハ上ノ例ニテモ

“此ノ本ノ中ニ私ノ入用ノ本ガナイ”
即チ一冊ノ本ナルトキニ “Among this
book” ナドノ誤用ハ後々見ルトコロナ
リ必ズ “In this book” ナルベシ

Note. VI. “Among” ハ又 “of” ト分
ツ必要アリ

“of” ハ R. (2)ニ示スゴトク部分ヲ示
ス意味アルニ依リ “Among” トノ誤
用ヲナス

例 “貴郎方ノ中ニ英語ヲ話ス
人ガアリマスカ

Some of you speak English.

“私共ノ中ニ佛語ヲ讀ムモノハ町口シ
カアリマセン

Only a few of us reads French.

“人生ノ善惡ガ總テ生ズル基ハ愛デス
ガ併シ是レハ人間ニ多ク感情ノアル中
ノ唯一ツニ過ギナイモノデス

The universal agent of human affairs,
by whose power all good and evil are
distributed, is love. but love is only
one of many passions

譯 例

アンナ勉強ナ書生ダノニ(ニシテハ)ド
ウシタ誤ヲシタモノダ

What a mistake for such a diligent
student!”

“アンナ大キナ借金ヲアンナ貧乏人ニ
拂ヘト云フノハ無理ナ話ダ

It is nonsense to assume that so a large
debt one be paid by such a poor man”

横濱へ移ラウトテ東京ヲ去リマシタ

He left Tokyo for Yokohama.”

“ドレデモヨイカラ僕ニ一ツ呉レタマ
ヘ

Please give me any one of them”

“光陰ハ人ヲ待タズ

Time waits for no man.”

“月ニ叢雲

The brightness of the moon is sometimes dimed by the cloud.”

“市ノ窮巷ニ入テ貧人ノ状態ヲ觀察ス

ルハ是レ亦必ズシモ無益ノ業ニアラズ
it is wateintively unprofitable to go into the-thrums of a city and observe the condition of the peopleforesaken by fortune.”

“反省ヲ促スノミ

We had singulary dared to say for reflection.”

二人ハ一年許リ前ニ結婚シマシタ

They got married about one year ago.”

近刊雑誌ノ雜錄欄

The miscellaneous columns of a late number of the journal.”

今朝ノ御手紙

Your letter of thes morning.”

“某氏ノ紹介ニ依リ貴君ノ……………ナル

前
置
詞

ヲ知レリ

I feel, from the introduction of Mr—that you are ”

“想起セル

To call to mind.”

“車ヲモウ一挺呼ビニ行ツタ方ガヨカラウ

You had better go for another jinrikisha.”

“醫師ヲ呼ビニ行ツタガ不在デシタ

I went for the doctor, but he was out.”

“斧デ木ヲ切り倒シタ

He felled the tree with his axe.”

“國ノタメニ敵ト戦フ

To struggle against the enemy for his country.”

“From ” “out of ”

“Of ” “off ”

“Through.”

是等ノ區別ヲ要スベキ場合ハ下ノ如シ

1. { “淺草カラ上野マデ何ノ位アリマス”
 “二時カラ四時迄二時間ノ演説ガ
 アリマシタ”

和文英譯法

前
置
詞

2. { “其ノ本箱カラ 和文英譯指針ヲ 出シテ下サイ”
“此ノ瓶ノヲ 其ノ方ヘアゲテ下サイ”

3. { “犬ヲ追ヒ拂ツテ下サイ”
“馬カラ降リタ、舌落ちタノダ。”

4. “入口カラハイツテ來ナケレバイケヌ”

5. “此ノ門ハ松ノ木デス”

6. “紙ハ襤褸デ製シマス”

即チ “ヨリ” 若クハ “カラ” ノ意味ノ混同ナリ

先ヅ譯文ヲ記シテ用法ノ差ヲ示サン

1. { “How far is it from Asakusa to Ueno?”

We had a sreech of two hours, fo two hours, from two to four.”

2. { “please take Wabun-ei-yaku-shishin out of that book-case

“Empty ir out of this bottle and pour it into that plese.”

和
文
英
譯
法

3. { “Drive aff the dogs.”
“I got at my horse; really I fell off.”

5. “You must come in through the entrance.”

6. “The gate is made of pine.”

Note. VII. 此ニ因ニ記ス上例ノ譯文ニ注意スベシ

“處カラ上野マデハドノ位アリマスカ”

ト云フトキハ “trom here to Vene.” ト必要ナク唯 “to Vene” ニテ足ルベシ蓋シ “here” 我ガ自身ニ極メテ接近セル意味ヲ有ス “處カラ真ノ門ノ處マデ” ト云フ如キニハ “from here to that gate” ト云フ

又第五例ノゴトク國語ニハ “此ノ門ハ松ノ木デス” ヲ The gate is a pine tree” ナドト直譯スルコト初學ニアリ易キモノモリ之ニテハ松ノ生エタルガ茂リ合ヒテ天然ノ門ヲ形リタル義トナルベシ紙ハ襤褸ナノデス”ノ如キヲ直

譯シテ “paper is rags” ナド云ハバ全
ク意味ナキモノナリ又 “rags” ヲ
“rag” ト誤ルナカレ “rag” ハ碎片破
布ノ義復數トナリテ始メテ襤褸ノ義ヲ
生ズルモノナリ元來ノ儀ハ同一ニテモ
モ單複ニテ此クノ如キ意ヲ異ニスルモ
ノハ注意ヲ要スルナリ

サテ本文ニ移ルベシ

第一 “From” 及ビ “Out of” ハ相
混用セララルコトアリ通常ハ下ノゴト
シ

(1) 或ル動作ノ根本若クハ基點ヲ示
スニ “From” ハヲ用フ

“上野マデ何里” ノ根本若クハ
基點ハ “淺草” ナリ故ニ “from
Asakusa” ナリ

例 “隣カラ借リヤウ

We Shall borrow one from fnext
door.”

(3) 或ハ物體ノ内部ヨリ外部ニ出ヅ
ル場合ニ於テハ “Out of” ヲ用テ
“本箱” ノ中ヨリ “本ヲ取出ス”

ナリ故ニ “Out of” ナリ

1. ト 2. ノ意味ハ屢々同時ニア
ラハル

例 “財布カラ金ヲ出ス

to take money out of my pu-
rse.

to take money from my parse”

何レニテモ可ナリ

語勢上 “out of” トイヘバ “from” ヲ
リ重キ意味ヲ有スル事自然ナリ

第二 “off”

是レモ “カラ” “ヨリ” ト譯セラ
ルガ故ニ國語ヲ直譯シテハ混同スベケ
レドモ其ノ本義ハ明瞭ナリ即チ “或
ル物體ヨリ離レ去ル” 意ヲ有ス

例 “机カラ本ヲ降シテ下サイ

pliase take the books off the
table”

通常故ニ働詞ハ結合シテ副詞ノ要ヲナ
シ單ニ名詞ノ關係ヲ示スニ止マラズ

“Off” ニ關シテ最多ク用ヒラル
ル慣例語 (idinas) ニ示ス

“ドケル” “取除ク” — “to take off”

“降ル、去ル” — to get off.

“落ル” — to fell off.

“分レル” — to break off.

“避ケル” — to keep off.

“出放題ヲ云フ” — to speak off head.

“傍見スル” — to look off.

“アノ人ハ工面ガヨイ” — he is well off.

“工面ガ悪イ” — ill or badly off.

“苦痛ガ去ル” — The pain goes off.

此クノゴトキ慣例語ハ讀書ノ際注意シ

或ハ校書シオクベシ

和文ヲ英譯スルニ當リ最モ利益アルヲ

認メラルルモノトス

第三 “Through”

(ヨリ)又ハ(カラ)ト譯セラルルハ即チ場所ノ場合ヲ多シトス

或ル物體ガ一ノ状態ヨリ他ノ状態ニ移リ入ル際其ノ中間ノモノヲ貫通スルヲ

意味ス多ク entrance ノ場合ニ用ヒラルル同様ニ “カラ” 又ハ “ヨリ” ト譯セラルルモ誤謬ノ生ズルコトナカルベシ

Note VIII. Through ニツキテ “go” 及ビ “come” ニ關スル例アリ “入口ヲ這入ラナケレバナラヌ” ハ “come in through the entrance” ナルガ今例ヘバ “穴ガ這入りマセウカ、穴カラ通リマセウカ” ナド云フハ “Won't it go in through the hole?”

第四 “of” 及ビ “From”

吾人ハ先キニ “of” 及ビ “By” “With” トノ混同ニ付キ反覆説明セシガ今又一ノ混同アラハレタリ即チ “From” トノ混同是レナリ “made of mine” “made from rags” ノ間ニ如何ナル差異アルカ通常ノ規則ニ從ヘバ

1. 原質其ノ儘ノ性質ニテ用ヒラルルトキハ of.
2. 原質全ク性質形態等ヲ變ズルトキハ From.

然レドモ “It is made of flour and water” ノ如キ例アリ粉ト水ガ別々ニ原形ヲ存スルト云フニモアラザレドモ其ノ變形ノ度ノ少ナキニ依リテ “of” ヲ用フ “rags” ガ laper” トナルゴトキハ最モ甚ダツキモノナルガ故ニ “from” ヲ用ヒタリ

“According to” 及ビ “accordance with.” ノ混同

此ノ混同セラルベキ場合ハ其ノ例下ノゴトシ

1. 俸給ハ人ニヨリテ異ナル
2. 大隈伯ノ言フトコロニ依レバ布哇事件ハ平和ニ局ヲ結ブベシ
3. 或ル博士ノ説ニ依レバ國會ノ開設ハ人民ノ福利ヲ増進スルモノニアラズ
4. 昨日ハ親ノ言付ケデシタカラ缺席シタノデス雨ガ降ツタカラデハアリマセン
5. ソレハ英國ノ禮法ニ協ツテ居マスカ

例 “The salary differs according to grades officials.”

Note IX. 今 “differ” ト “change” ノ差ヲ見ントス

“The salary differs” ノ代リニ “salary changes” ト云ヒテハ如何是レ不可ナリ蓋シ “differ” ハ “is different” ノ意ニシテ種々ノ物ノ間ニ固定ノ性質ノ變化ヲ意味ス

固定ノ變化ナリ決シテ變遷ニアラズ變遷ヲ示スニハ “change” ヲ用フ

例 “役ガ變ツタノデ俸給モ變リマシタ”

“His salary has changed with his official.”

是レ變遷ヲ示スナリココノ “with” ハ “共ニ” ノ意味ナリ

“液體ノ性質ハ溫度ニヨリテ變リマス

Characters of liquids change according to the temperature.”

“場合ニヨツテデス
it may be or not according to
circumstances”

何レモ自然的從屬ヲ示ス
上ノ諸例ヲ從屬ノ動詞副詞ナル
“is dependent on” 又ハ “is regulated
by” ヲ用ヒテ之ヲ譯スレバ下記ノゴト

- (1) “Difference of the salary is regulated by the grade of an official.”
“Characters of liquids are deuced on the degree of heat.”

等ノゴトシ

第二 説話ヲ述ベテ之ヲ示スニ於イテ
“according to” ヲ用フ

例 (1) According to Count Okuma,
the affair with Hawaii will be
closed at peace.

(2) “According to the opinion of a
certain hakase do not increase their
happiness on account of the opening

前
置
詞

of the Diet.”

“醫師ニ見テ貫ツタラ風ヲ引
イタノダ
According to the doctor, he
took cold.”

第三 義務的ノ從屬ヲ示スニ

“in accordance with.” ヲ用フ

例 (2) “In accordance with the
parent's orders, I kept away
from school yesterday, not
because it rained.”

“條約ニ從ヘバ内地雜居將ニ
許サレントス

In accordance with the treaty,
the mixed residence in the
interior is about to be allowed
to foreigners”

第四 調和若クハ合一ヲ示スニ用フ

“協フ” ト譯セラルルモノ

例 (5) “Is that in accordance
with English etiquette?”

和
文
英
譯
法

Note. X. 國語“從テ”トアルヲ譯スルニ於テ如上ノ二語ノ外ニ“after”アリ、場所及ビ時ノ場合即チ“誰ニ從テ行ク”ノ如キハ明ラカニ“後”ト意味セラルベキモノナレバ“after”ヲ用フベキモノニシテ混同ノ證ナシ唯一般ノ關係ヲ示ス上ヨリ混同セラルルコトアリ例ヘバ前例ヲ近似セシメテ

“彼ノ舉動ハ英國ノ禮法ニ從ツテ居ル

He behaves himself after the English etiquette”

ノ如シ
但“after”ノ方ハ“in accordance with”トハ異リテ合一若クハ調和ヲ示サズ寧ロ模倣若クハ從屬ヲ示ス是其ノ本義ヨリ來ル……“after the English etiquette”

トイヘバ同ジク“從テ”ト原文ニ云ヘド實際ハ其ノ動作ガ果シテ英國禮法ト合一スルヤ否ヤハ論ズルトコロニアラズ唯彼ガ英國ノ法ニ倣ヒテ舉動シ居

ルト云フコトヲ示スナリ是レニテ其ノ別ヲ知ルベキナリ

例 “西洋人ノ真似ヲスル

to go after (or to ape) the foreign fashion.”

beside, except, but.

“beside”ハ“其ノ上ニ”ノ意

“except”ハ“ソレヲ除ク”ノ意

“but”ハ“其レナシニ”ノ意、是等ノ義ガ互ニ相通轉シテ何レモ“……ノ外ニ”ト云フヤウナル共通ノ意味ニ用ヒラルルニ至レリ

例 身體ト衣服ヲ着テ居ル奴外

何モナイ

He possesses nothing except his own body and the clothes which he wears.

“我レノ我レタルヲ知ラズ

to be beside one's own self.

“末ルラニ番目デス

I am the last one.”

“大坂ノ外何處モ知リマセン

I am not acquainted with any where but Osaka.

Note. XI. beside” ハ又 “besides” ト共ニ副詞トシテ用ヒラレ “but” モ亦副詞ノ意ニテ “only” ヲ表ハスノ謂 postposition ヲ以テ皆アラハサルモノナリ

“一ツバカリデス”

I have but one.”

“汝ナラデハ能ク爲スモノナシ

No body can do that beside you.”

Note XII. 殊ニ Postposition ナル語ニアヒタレバ因ニ注意ヲ加ヘン

英語ニ於ケル前置詞

“Preposition” ノ定義ヲ檢スレバ前置詞ハ各詞若クハ代名詞ト或ル他ノ詞トノ間ノ意味ノ關係ヲアラハスタメニ用フル結合語ナリ (Swinton.) 而シテ其ノ pre-position 譯義ニ前置詞ト呼バルル所以ハスベテ名詞若クハ代名詞ノ前ニ置カルルガ故ナリ

此ノ英語ノ前置詞ト全ク同一ノ用ヲナ

ストコロノ國語ニ於ケル A part of speech ハ語字上之ヲ postposition ト云フ後置詞ト云フナリ何トナレバ國語ニ於テハ是等ノ語ハスベテ名詞若クハ代名詞ノ後ニ付セラルルガ故ナリ (“東京へ,” to Tokyo)

國語ノ後置詞ヲ英譯スルニ於テハ單ニ其ノ前置詞ニ譯セラルルノミナラズ又屢副詞ニ譯セラル

Note XI. ハ其ノ一例ヲ示シタルモノナリ

本書ハ和文英譯ヲ指針スルモノナレバ本篇ノゴトキハ後置詞トシテ説明スルノ適理ナルヤ明ラカナリ之ヲ敢テセザリシハ或ハ誤解ヲ來タスノ虞ナキヤヲ慮リテナリ故ニ普通ニ英語ノ文典語ニ從テ前置詞ト名ケ實ハ專ラ國語ノ後置詞ノ英譯法ヲ論ジタルモノナリ前置詞ノ標題下ニ間副詞形ノモノノアラハルルハ止ムコトヲ得ザルニ出デタルヲ以テナリ

譯例

1. 何卒所望シテ
By a respectful request.
2. 御ヤスイ御用
it was no trouble at all.
3. 事ヲ爲スル
To manage an affair.
4. 充分ニ用フ
To make full use of it
5. イクラ聖人デモ For no matter
how much of sage may be.
6. 何タル馬鹿ナ事ダ
What a piece of folly!
7. 甲ヨリ乙ノ方ガヨイ
To prefer B. to A.
8. タレコメテ春ノ行方モ知ラヌ間
ニ待チシ櫻ハウツロヒニケリ
While I was lying an bed on
account of sickness, through all
the months of the spring, the
landscape of "March flower" has
completely changed.
9. 数日前ノ地震

The earthquake that was felt a few days ago.

10. 某氏ヨリ稍有用ナル助力ヲ與ヘ
ラレタリ此ニ記シテ感謝ノ意ヲ
表ス

I have received very valuable assistance from Mr. A; I beg to return him my best thanks.

第四章

時ヲ示スモノ

間(時間ヲ云フ)ヲ示ス前置詞ニハ下記

ノゴトキ四個アリ

“during.”

“for.”

“through.”

“between.”

第一 此ノ中ニ於テ “between.” ハ前章ニ於テ之ヲ示シタルガゴトク國語ニ

テハ同ジク “間ニ” ノゴトク云ヘドモ、此ノ詞ハ單ニ二個ノ體ノ中間ト云フコトヲ意味ス即時ニ於テハ或一定ノ時點ト他ノ時點トノ間ヲ示スモノニシテ單一ナルトキノ延長ヲ意味スルモノニアラズ其ノ別ハ一目瞭然タルベシ

例 佛國革命中ノ恐怖ノ支配ハ
一千七百九十二年八月ヨリ九
十三年六月……………ニ至ル

An epoch of the French Revolution between August, 1792 and June 1793 is the reign of terror,

第二 “though” ハ最初ヨリ最後ニ至ルストキノ延長ヲ示ス “throughout” ハ同義ニシテ意味ヲ強メタルニ過ギズ

例 前後三百年ヲ通ジテ天下泰
平ナリキ

Through those etc hundred years, there prevailed an universal peace.”

第三 “For” 及ビ “During.”

此ノ二者ハ共ニ “間” ト云フ、最モ混同セラレヤスキモノナリ其ノ差別ハ如何ト云フニ

1. “For” ハ或ル時限ノ全體ヲアラハス
2. “During” ハ或ル時限内ニ於ケル於ル部分ヲアラハス

例 佛國革命中ノコトデシタガ
it was during time of the French Revolution”

“佛國革命中斯様デシタ
it was time for the time of the French Revolution.”

此クノ如ク “during” ノ方ハ佛國革命中ノ或ル時ノ意ヲ示シ “for” ノ方ハ佛

國革命ノ前後ヲ通ジテ意トナル

“For” ハ 時限ノ全體ヲアラハス

モノナレバ “Through.” ト類似ス

“Through” ノ方ハ “from the very

beginning to the way last” ノ意ニ

テ即チ最初ヨリ最終ニ至ルノ意

“For” ニ比シテ稍意ノ強キモノ

ト見テ差支ヘナカルベシ

“此ノ著述ハ休暇ノ中ニ完成シマ

シタ

The work was completed during
the vacation.

“三十年來政海ノ好兄弟ナリ

For thirty years long they have

been good brothers in the Political

world.

“僕ハ夜生レタノデス

I was born during the night.

“一生

For life.”

Note I. “間” ト云フ國語ハ後置詞ト
接續詞トニ兩用セラルレド英國ニ於テ
ハ分別アルモノナレバ誤用セザルコト
ニ注意スベシ

例ヘバ

“私ガ書生ヲナシ居リシ間ハ”

ヲ譯シテ “during I was a school-boy”
ナドト譯スルコトアリ是ニテハ “dur-
ing” ハ “.....ノ間ハ.....ナリキ”

ト云フヤウナル接續詞 (前置詞ハ名詞
ト他ノ詞ヲ結合シ接結詞 Conjunction”
ハ文章ト文章トヲ結ブ) ノ用トナル而
シテ “during” ハ接續詞ニアラズ必ズ
“while I was a school boy” トアルベ
キモノナリ

“While” ハ接續詞ナリ

Note. II. “何々ノ以來” ハ “Since”
オル前置詞アリテ用ヒラル之ガ同ジク
時限ノ延長ヲ意味スルタメ “For” ト
兩用セラル唯其ノ “何々以來” ト云

前置詞

フ意味ヲ有スルノミ

例 “幼少ヨリ、Since childhood, or since I was a child.

“天地開闢以來 Since the beginning of the world, or Since the world began.

Note. III. 適當ノ時機ナレバ前置詞ノ位置ニ付キテ云フベシ名詞ノ前ニ置クガ故ニ前置詞ト云フナルコト既ニ説明スルトコロノモノナルガ時トシテハ國語ノ後置詞ノゴトク名詞ノ後ニ置クコトアリ

例 “全世界ヲ通ジテ For the whole world through.”

但シ是等ノ類ハ特例ナリ

Note IV. 前ノ “Since” ヲ正シク前置詞トシテ用ヒタルモノ、後ニ示セルハ副詞形ニ用ヒラレタルモノニシテトモニ國語ニ於テハ後置詞トシテ用ヒラレ得ベシ “Since” ハ前置詞副詞ノ兩用ヲ有スルガ故ニ此ノ兩方ノ譯ハ何レモ正シ “during” ノゴトキ副詞ノ用ヲ有

和文英譯法

セザルモノニ於テハ後者ノゴトク用フルコト不可ナリ

第四 “For” ノ用法

時ノ限界即チ …………… マデ” ヲ示スニ左ノ三個ノ例アリ

“till,”

“until”

“by,”

用例ハ次ノゴトシ

“七時マデニ行カナケレバナラナイノデス

I must be there by seven O'clock.”

“晚マデニ仕事ニ取り掛ラウ

Pli set on work evening.”

“十時半マデ居ヨト言ヒ付ケラレタ

it has been ordered to be here till half. past tan”(or until)

“晝マデ仕事ヲセナケレバナラヌ We must work till noon.”

同ジク “マデ” ト國語ニテ云ヘバ其ノ譯語

“till,” “by” ノ間ニハ明ラカナル區別アルコト此ノ例ニテモ自カラ明ラカナルベシ

“till” ハ時ノ延長ヲ示シ “by” ハ時ノ或ル一點ヲ示ス “by” ハ國語ヲ以テ之ヲ謂ヒ換フレバ單ニ “何々ニ” ト云ヒ得ベク “マデ” ト云フハ現在ヨリ其ノ時ヲ未來ニ見テ云ノニ依リテ生ズル語ナリ

“七時マデニ” (by seven) ハ單ニ

“七時ニ” ト云ヒ得ベキモノナリ

“till” ヲ用フベキ方ニテハ否ラズ “晝マデ仕事スル (例ヘバ朝カラ)” (to work till noon) ヲ單ニ “晝ニ仕事スル”

ト云ヒ得ベキニアラズ同一國語ノ “マデニ” ニ於テモ單ニ之ヲ “……………ニ、若クハ “ニ於テ” ト換言シ得ベキ場合ニハ “by” ヲ用ヒスベカラザル場合ニハ “till” ヲ用フ但シ何レモ時ヲ示スコトハ勿論ナリ、

蓋シ “By” ハ近接ノ意ヲ有スルモノナレバ “by seven” ト云ヘバ “七時頃

迄ニ” 仰ノ意ト心得テ宜シイ斯克ノ如ク “by” “till” ト分ルレバ區別明瞭ナレドモ唯 “迄ニ” ハ原文ニアルトキハトカク思ハザル誤謬ヲ來タスコトアリ注意ヲ要ス

Note. V. “By” ハ種々ニ轉用セラルルモノニシテ “during” ノ如キ意ニ用ヒラルルコトアリ是レ如上ノ論ノ “………” ノ如ク或ル時ニ於ケル點ヲ示スニ於イテ其ノ點ガ延長シタル場合ナリ例ヘバ

“蝙蝠ハ夜ニ出ル

The bat comes out by night”

Note. VI. 方向ヲ示ス前置詞 “to” モ “マデ” ト云フナルガ是ハ場所ニ用ヒラルルモノニシテ時ニ用ヒラルルモノニアラザルガ故ニ時ヲ示スニ誤用スルコトナキニ注意スベシ “八時マデニ行ク” ヲ “I will go to eight o'clock” ナドト譯セバ是レ恰モ八時ヲ迫ヒ排クルガゴトキ事トナル時ニハ用フベカラズ

前置詞

“At” “In” “On” の混同

此ノ三例ノ前置詞ハ場所及ビ時ヲ示シ何レノ場合ニアリテモ最モ混同セラレ易キモノナリ就中國語ニ於テハ是等ノ語ハ皆“……ニ”(時ニ於テモ場所ニ於テモ)ト云フ國語ニアラハサレ得ベケレバナリ“……ニ”ト云フ語ニ出逢ヒタルトキハ必ズ其ノ“ニ”ノ性質ヲ考ヘテ何レカ最適當ノ譯語ナルベキハ判定セザルベカラズ今混同セラルベキト思ハルル例ヲ示セバ

- (1) “朝ハ六時晚ハ十時半デス(ニ起キ寢ル意)
- (2) “二十分間ニ精算セネバナリマセン
- (3) “土曜日ニハ會ガアリマス”

此ノ三例ノ各々ノ“ニ”ニ適當ナル前置詞ヲ用ヒ得ルヤ否ヤ適當ナルモノヲ用ヒント思ハバ下ノ説明ヲ讀ムベシ

第一 “At” —— 或時ノ點ヲ示ス

和文英譯法

(1) 例 六時、十時半ノ如キハ時ノ點ナリ故ニ“at”ヲ用フ

“I get up to six o'clock and go to bet at half past ten.”

“方今 At present”

“正午 At noon”

“其レハ同時ニ、又ハ其レハ共ニ At the same time.”

第二 “In” —— 或時ノ延長ノ間ヲ示ス(“at”ノゴトク瞬間的ニアラズ)

(2) 例 二十分ダケノ時間ヲ意味ス故ニ“in”ヲ用フ

“must make up the account in twenty minutes.”

但シ“In”ハ必ズシモ或時ノ延長セル間ノ全體ヲ意味スルモノニアラズ或ル時間ノ中ノマダ一部分ニテモ差支ナシ

例 “ヘシオツド”ハ第八世紀ノ人ナリト云フ

Hesiod is thought to have lived

in the eighth centry.”

Hesiod ガ丁度一世紀百年生キテ居タ
ト云フ義ニアラザルヤ無論ナリ

“夜半＝”

“In the middle of the night.”

第三 “On —— 或ル特種ノ出
來事ハ結合ニ於テ示サレタルト
キノ或ル限界ヲ意味ス

(3) 例 “There is a meeting on
Saturday.”

“或ル夏ノ夜ノコトデシタガ

On a summer night (Summer's)

ト云フモ誤リニアラス

“「アレキサンダー、ホームズ」

ハ我作ノ全集ヲ出版セントスル

ニ際シ一千七百四十四年五月三

十日ヲ以テ歿シヌシ

“While he was preparing a

complete edition of his works,

Alexander Pope expired on the

30 th May 1744.”

“「シェークスピア」ハ千六百

十六年四月ニ歿シキ

Shakespeare diad in April 1616.

Note. VII. “On” ト “In” ト別ハ稍

困難ナルガ “In” ハ “On” ニ

比シテ比較的廣キ限界ヲ示スモ

ノナリ 蓋シ “In” ヲ以テ示サルトキ

ノ限界ハ其ノ時ノ中ニ於テ其ノ文章ニ

記載セラルル出來ノ外尙他ノ出來ノ起

リ得ベキヲ意味セリ

“On” ノ方ハ其ノ記載セラルルノ事

實ニ專ラ關シテ云フコトナリ

Note. VIII. トニ掲グルトコロノ慣用

語 (idioms) ハ最モ必要ナルヲ以テ注意

スベシ慣用誠ナルトキハ全ク成則ニ反

セルモノアリ其ノ反セル法則ヲ以テ直

ニ之ニ類似セルモノニ宛テテ用フルト

キハ思ハザル誤謬ヲ生ズルコトアリ慣

例語ハ單ニ慣例語トシテ記憶スルヨリ

外ニ方法ナシ例ヘバ

“At night” ト云ヘル慣例語ニ從テ

“At day” ナドト云ハシニ全ク誤謬ナ

ルベク又 “In the morning” ト云ヒ得

ルトテ “In a summer's morn” トハ
全然云ヒ得ベカラザルガゴトシ

“At night”

夜中ニ

“At even.”

晩ニ

“In the morning”

朝ニ

“In the evening”

夕刻ニ

一般ニ Week (週) Mouth (月) Year

(年) ニハ “In” ヲ用フ

一般ニ Day (日) ニハ “On” ヲ用

フ

例 “毎月親カラ貰ッタ金ハ大

抵二週間グラ井ニ遣ッテ仕舞

フノダ

The monthly morny which I
received from my pavents was
generally spent in a fortnight,
or in two weeks.

“三月三日ニ井伊直弼殺サル

On the third day of March
N. Yii was killed.

“毎日 Day by day”

“此ノトキニ當リ

By this time.”

“Before.”

“After.”

“Behind.”

第一 前ニ “Before.” 前置詞トシテ混
同スルモノナシ

“飯前ニ出掛ケマシタ

I went out before dinner.”

Note. IX. “前ニ” ト云フ國語ハ後置
詞トシテ又副詞トシテ用ヒラル之ニ依
リテ “Before” ト “Ago” トノ混同ヲ
來タス

“永イ以前ニ、先日ニ”、

ノ如キハ “Long oge,” “several days
ogo” ノ如ク譯セラル蓋シ

“Before” ハ “何々ヨリ前ニ” ノ意味
ナ

“several days ogo”、

“數日ヨリ以前”ト云フコトニアラズ
シテ

“數日ダケ以前ナリ故ニ“Before”ヲ
用フベカラズ、“before dinner”ト“晝
飯ヨリ其ノ以前”ノ意ナリ

“今 A little while ago, a few
minutes ago”

“先刻 An hour or so ago.”

第二 “After” 及ビ “Behind.” 國語
ハスモニ “後ニ” ト云ヒ而シテ共ニ
時ニ用ヒラル而シテ其ノ區別ハ如何

“後レル

To be behind time.”

“食後

After dinner.”

此ニ例ニヨリテ大略分明スベシ

“behind” ハ或ル一定ノ時ニ間ニ合ト
スコト

“after” ハ單ニ “其後” ノ意味ヲ示
ス

第五章

場所ヲ示スモノ

“……ニテ” „ニ於テ” “デ

此ノ語ノ譯法ハ極メテ多ク其ノ判別初
學者ノ最困難ヲ感ズルトコロナリ
第一ニ見ルベキモノハ下ノ三者トス

“at”

“in”

“on”

此ノ三者ハ既ニ時ヲアラハスニ於テ頗
ル用別ニ困難ナリシガ今又場所ヲ示ス
ニ當リテ其ノ困難アリ

(1) “小田原デ御體シナサツタカ”

(2) “東京帝國大學ハ日本デ最高
等ノ學校デス”

(3) “其ノ手紙ニハ切手ヲ貼リマ
シタカ”

第一 比較的 “at” ハ狭キ場所ヲ示シ
“in” ハ廣キ場所ヲ示ス是レナホ時ニ
アリテ “at” ハ短キ點 “in” ハ延長
セル間ヲ示スト同義ナリ

故ニ例ヘバ大都會ノゴトキハ “in”
ヲ用ヒ 地方ノ町村ノ如キニハ “at”
ヲ用フ

“In Japan” “in Tokyo.”

“at Yokohama” 等ノゴトキ即チ是レ
ナリ但其ノ廣狹ノ區別ハ比較的ニシテ
絶對的ノモノニアラズ時ニ轉換ヲナシ
得ベシ例ヘハ個ニテハ “at Yokohama”
ト云フモノモ其ノ内ノ一ヲ取リテ云
フトキハ其ノ町ノ方ニ “at” ヲ用ヒ
“Yokohama” 自身体ミノ方ニハ “in”
ヲ用フ例ヘバ “at Minatoceō in Yokohama”
ノゴトシ又 “at” ヲ用フベキカ
Minatoceō” モ亦之ヨリ町區分ヲナ
ストキニハ “in” ヲ取ル例ヘバ “at
Sanchoe in Minatoclō or “at no. 3
in Minatochō Srchōme 等ノゴトシ
之ニ依リテ前例ヲ見ルトキハ

(1) “Did you rest at Odawara?”

(2) Tokyo-Teikoku-Daigaku (The Imperial University in Tokoyo) is the highest school in Japan”

例 泊船

A ship lying at anchor in a harbor.”

“駿河ノ富士

Fuji in Suruga.”

Note, I. 國語ノ「……ノ」ノ字ハ種々
ノ意ヲ有シ種々ニ翻譯セラル其ノ第一
ノ譯語ハ “of” ナルタメ、 “of” ヲ何
ノ所ニモ用フルハ誤謬ナリ

上例ノ “駿河ノ富士” ノゴトキ是レ
ナリ其ノ “about” ニ譯セラルル場合
ハ既ニ云ヒタリ

“東京ノ最大ナル街” ハ “The largest
street in Tokyo” ナリ其ノ他多クアル
ベシ “……,” ト云フニ出會ヒタルト
キハ直ニ “of” ニ直譯スルコトナク注
意シテ適當ノ前置詞ヲ撰擇スベシ
第二 “On” ハ “in” “at” ヲヨリハ
容易ク見ルヲ得ベシ即チ物體ノ氣面
若クハ項頁上ニ於テノ静止ノ狀體ヲ
示ス

コノ故ニ前例

(3) "In there a stamp pasted on that letter?"

“粗勿テ人ノ足ヲ踏ム

To tread on one's toe, as ill luck would have been (or by an unlucky chance)"

“机ノ本

Book on the table."

Note. II. 此クノゴトク三種前置詞ノ區別ヲナスト云ヘドモ是レ其ノ根本的概要ノ説明ニ過ギズ種々規則ノ轉換アリ加フルニ慣用語多クアリテ或ル働詞ニハ或ル前置詞ノ定マルモノナドアリ實際ニ此ノ三種ヲ用フルニ當リテハ當ニ困難ヲ感ズルコトアリ讀書作文等ニテ此ノ種ノ語ニ逢フゴトニ注意シテ其ノ用法ヲ檢考セザルベカラズ 例ヘバ “机ニ腰掛ケル”ハ to sit on the table”ニアラズシテ “to sit at the table”ナリ盖シココノ “at”ハ密接ヲ示スモノナリ若シ腰掛クルニアラズシテ日本人夙ニ全ク其ノ上ニ乗リテ坐

ルナラバ “on or upon the table” ト云フテ可ナルベシ

尙ホ下ニ説明スルトコロノ三者ノ意義ニ付テ之ヲ見ルベシ

第一 “At”ハ近接及ビ密着ノ意ヲ有スルモノナリ

前例 “To sit at the table.”

“ソノ店デ At that shop.”

“眺メル

熟視スル

精究スル

To look at.”

“冀望スル

To look at with

longing eyes.”

“觀音様ニ參詣スル

To worship at the shvine of the kwanwon”

“私ニ吠ヘカカル

To bark at me.”

第二 “In”ハ内廊内側ノ意ヲ有ス

例 “此ノ菓子ニハ砂糖ガツイ

} 密接
} 近接

ツテ居ルノダラウカ
Is there any sugar in this cake?"

“涕沸スル
To be in tears.

“演説ノ巧懐
Skill in speech.”

“十年ノ中ニ
In teryears.”

Note. III. “In” ハ “into” ノ代リニ
用ヒラル “キレギレニ” ハ into
pieces” ニテモ “in pieces” ニテモ可
ナリ

第三 “On” ハ 目的物ヲ示ス若クハ
主意ヲアラハシ一般ニ目的物ナリ種々
ノ動作ノ目的物ハ “On” ニヨリテ示
サル

例 “支那ニ宣戦スル
To pronounce war on the
Chinese. (against).”

“攻撃スル
To fall on.”

以上ハ目的ヲアラハスモノナリ之ヨリ

來ルトコロノ慣例語多シ “ホガツク”
ヲ “On fire” ノ如シ 又動作ノ主意
ヲアラハスモノニテハ “飛ンデ” ヲ
“On the wing” ト云フガゴトキ是レ
ナリ

如上ノ説明ハ場所ノ用ノミニアラザレ
ドモ本義ノ場所ヨリ來タルヲ以テ便宜
上之ヲ併セテ説明セリ是等困難ナル前
置詞ノ用法ニ達センニハ是等規則ヲ明
解シ讀書作文等ノ際其ノ注意ニ怠ルコ
トナク異例慣用語等ヲ暗記スルニ勉メ
以テ漸次ニ熟練スルニ至ルヨリ他ニ道
ナシ

“On,”
“Upon,” } ノ別
“Above,”
“Over,”

第一 “On,” ト “Upon,” ハ殆ド同義
ニシテ或ル物體ノ表面ニ存在スルコト
ヲアラハスモノトス

第二 “Above,” ハ長サ高サ等ニ於テ
越ヘタルヲ示ス直接ノ意味ノミナラズ

前置詞

間接ノ引用ニモ用フ

例 私ノ級ハアノ人ノヨリ上ダ

The grade of my class is above that of his is higher from that of his)

“就中

Above all.”

“十有餘

Above ten.”

終リノ二例ハ副詞用ナリ

“上ヲ見ヨ

See above.”

是レ亦副詞用ナリ

第三 Over”ハ或ル物體ノ表面全體

ヲ蔽ヘルコトヲ示ス

例 “外套

Overcoat.”

„普天ノ下

All over the world.”

“滿身

All over the body.”

“冬一杯

和文英譯法

Over winter.”

“下ニ”

第一 “On” “Upon.” “Over” } ノ反對ニハ “Under” ヲ用フベシ

第二 “Above” ノ反對ニハ “Below” ヲ用フベシ

第三 “Beneath” ハ “Below” ノ意ヲ強メタルモノナリ

例 “尋常中學ハ高等學校ノ下ナリ

The jinjoō-Chngakko (the Common-Middle-School) is below the Kōtō-Gakkō (the higher School.)

“緬甸ハ英國保護ノ下ニアリ Birma is under the protection of England.” “Before.” 及ビ “In front of” 同義ニテ場所ニ用ヒラル

“After” 及ビ “Behind” ノ差ハ既ニ其ノ時ヲ示ス部ニ解説

セルヲ以テ参照スベシ其ノ時
ニアリテハ “Behind” ハ “後
レル” ノ如ク活用セシガ場所
ヲ示スニ於テハ單ニ靜止ノ置
ヲ示ス順序ハ “After” ヲ以
テ之ヲ示ス

例 “後ニ居ル”

He is behind”

“Behind” ハ時并ニ場所ニテ
其ノ直接ノ意味ニノミ用ヒラ
ル “After” ハ間接ニ他ノ關
係其ノ他ヲ示スニ用ヒラル

例ヘバ

“朋友ノ安否ヲ問フ”

To inquire after the welfare
of a friend.”

“後見スル”

To look after.

Note. IV. “After” 或ヒハ前ノ “Afore”
ノゴトク其ノ本義ヨリ出デテ他ノ種々
ノ事情ニ擬ヘテ用フルコトヲ得ベシ
“figuratively used” 又ハ “in the figu-

rative sense ト云フ文法ニテハ屢々現ハ
ルル文字ナリ之ニ對シテ其ノ本義ヲ
“laterally” 又ハ “in the literal sense”
ト云フ “頭ノ上” “Above my head”
ト云ヘバ “literally used” ナリ
“十以上” “Above ten” ト云ヘバ
“figurative” ナリ

“……ノ外ニ”

此ノ意ヲアラハスニ下ノ三個アリ

“Out of,”

“Without,”

“Behind,”

第一 “Out of” ハ “内ヨリ外” ト云
フ方向若クハ動作ヲ示ス故ニ單ニ “カ
ラ” 又ハ “ヨリ外ニ” ト譯ス

第二 “Without” 及ビ “Beyond” ハ靜
止ノ位置ヲ示ス

“Beyond” ノ本義ハ單ニ距離ノ隔リタ
ルヲ示シ “越テノ遠テ” 等ノ譯アル
モノナルガ又屢々 “Without” ト同一
ニ用ヒラレ “外ニ” ト云フ
“Without” ノ本義ハ “無シニ” ナル

コトハ既ニ知了セラルルトコロナリ

例 “斯波サシトチキ其ノ煙突
ノ先キニ居マス

Mr. Shiba lives just beyond
the chimney”

“コシサキ

A little beyond.”

“此ノ生垣ノ外ニ青野ガアリ
マス

There is a green field without
the fence.”

Note. V “無シニ”ヲ本義トシテ“無
ク”“無ケレバ”“無クラハ”等ミナ
“Without”ニヨリテ譯セラル

“本ガナクラハ勉強ガ出来ヌ

I can't study without
a book.”

“誰ニモ知ラセズニ

Without letting anyone know”

“……ノ向フニ前キニ”

是ハ下記ノゴトク三語ニ譯セラル

“Beyond,”

“Across.”

“Over,”

“Beyond”ハ既ニ説明セリ

“Across”ハ“over”ハ或ル物體ヲ越エ
テ向フ若クハ前キノ意ヲ有スルモノナ
リ此ノ語ノ後ニ來ルベキ名詞ハ其ノ越
エラルル物體ナリ

單ニ距離ノ隔ルヲ示スト“Beyond”
ハ異ナレリ

例 “河ノ向フ

Across the river.”

“道ノ向フ

Across the way.”

就中又“Over”ハ其ノ字義ヨリ或ル
動作ガ其ノ中間ノ物體ヲ越エテ行ハレ
向フニ至リテ止マルコトヲアラハス

“風デ紙ガ花園ノ向フニ飛ン
ダ

The wind blew the paper over
the garden.”

Around, Bound. 周圍ニ

何レモ同様ニ用ヒテヨロシ
但シ專ラ Round ハ運動 Around ハ靜
止ニ用フルヲ通例トス

例 “不忍池ニ競走ガアル

There is race round the Soino-
baazu-lke.”

“議員等ハ議長ヲ圍ンデ坐ス
Members sit around the
choirman.”

“……ニ近ク” “……傍ニ”

是ハ下記ノゴトク三語ニ譯セラルル
ナリ

“Near,”

“By,”

“Beside”

是ハ通用セラルレドモ一般ニ三者ハ順
序ニ近接ノ度ヲ増ス“By”ハ“Near”
ヨリ近ク“Beside”ハ“By”ヨリ近
シ

例 “小兒ガ母ノ傍ニ坐テ居ル

A child is sitting beside its
mother.”

“アノ語學者ハ 厩橋ノ傍ニ居
マス

The linguist is living in a
house by the Umayaboshi.”

“「ジャシダーク」ハ巴里ノ傍
ノ一寒村ニ生レタノデス

Jean d'Are was born in a
solitary village near paris.”

同様ニ “アノ人ノ傍” ト云ヒテモ
“near him,” beside him “順次ニ其ノ
近接ノ度ヲ増ス

慣用語 “並シテ” “若クハ” “共”

“Side by side”

“路傍ヲ行ク”

To go by the side of the road.

“接近シテ by the side of.

“By” ノ用法

“By” ハ既ニ關係ヲ示ス前置詞ノ部ニ
於テ之ガ用法ヲ示セリ此ノ語ハ其ノ用
法種々ニシテ甚ダ複雑ナルモノナリ然
レドモ唯茲ニハ二三ノ慣用語ヲ記シテ
便宜ニ資スベシ

“助ケル

To stand by one.

“必度ヨイ

By all means (トモ角モ)

“決シテイケヌ

By no means.

“ソレニ依リテ以テ

By means of it.

“日々 毎日

Day by day.

“此ノ時 今時

By this time.

“陸行スル

To go by land.

“夜ニ乗ジテ

By the favor of night.

“更番ニ

By turns “

“漸次ニ

By degrees.

“到底達セヌホド

By far.“

“獨居スル

To be by one's self.

如上ハ何レモ其ノ本義ヨリ來レル用法ナリ

“……ノ内ニ” “……ノ内テ”

“In,” “within” 共ニ場所ニアリテハ内部若クハ内側ヲ示シ 時若クハ距離ニアリテハ或ル一定ノ點(多クハ現在)ヨリ起算シテ或ル他ノ點ニ至ルマデノ間若クハ到ラザルコトヲ示ス

“In ノ用法ハ既ニ解説セリ

例 “一週間内ニ御出立デスカ

will you leave Takyo within a week?.,

“十歩以内ニ立テ

Stand within ten paces.

Note. VI. 吾人ハ是ニ於テ大體前置詞ノ要論ヲ終レリ英文ニ於テ前置詞ソレ自身ノ用法既ニ最モ困難ナリ和文英譯ニアリテハ此ノ困難ニ加ヘテナホ困難アリ國語ノ後置詞即チ英語ノ創置詞ニ譯セラルベキ言語ハ同音異義

若クハ異音同義ノモノ相複雑シ多クハ
英語ノ直譯ト相副ハズ屢國語ノタメニ
眩惑セラレテ適當ナル前置詞ノ撰擇ヲ
誤ルコトアリ之ヲ和文英譯上ニ來ル新
ラシキ困難トス而シテ之ガ困難ヲ排除
セントスルニ勉メタリ

Note. VII. 前置詞ニハ之ニ付帶セル
種々ノ慣用語アリ概シテ其ノ條々ニ記
載セルガ尙ホ最モ普通ニシテ漏レタル
モノ二三ヲ舉ゲテ之ガ注意ヲ保サント
ス然レドモ副詞トシテ用ヒラルルモノ
ハ之ヲ除ク

“トテモ毫モ. 更ニ. 全ク. 如何ア
ルテモ

„正午ニ

At all

“閑ニ乘ジテ

At leisure.

“……ノ内夜ニ

At and beyond

“少ナクトモ. セメテ.

At east

“一齊ニ. 俄カ.

At ancl

“期限外

Beyond the fixed time.

“海外ニ

Beyond the tha sea.

“安外. 存外

Beyond expectation

“必然. 疑ナク. expectation.

Beyond the

“過半

Beyond the half.

„之ト外ナラズ

Wot belond this.

“我ガ智識ノ及バヌ所

Begon my depth.

“之ニヨリテ

For this reason

“例ヘバ

For example

注意ヲ要ス { 徒行デ
On foot.
汽車デハ
人力デハ
By rail, By
jinrikisha.

„永久

For ever

“目今

For the present.

“舶來

Imported from abroad.

“實ニ事實ハ

In fact, in truth.

“丁度ヨキ時 間ニ合フ

In due or good time

“生前ニ

In life.

“目前ニ 現ニ

In hand.

“……ノ恩惠デ。 頼テ

“In virtue of.

“故意ニ

Of set purpose.

“俄然。 不意ニ

On a sudden.

“一方ニ 又一方ニ

On the one hand, On the other hand.

“河邊ニ

On a river. “

“我ハ則チ。 我說ハ

On my part.

Note. VII. 左ニ 二個ノ 注意ヲ意ヲ 掲
グベシ

(1) “By” ハ “according to” ト同様ニ
用ヒラルルコトアリ例ヘバ“彼ノ
説ニ從テ” “By his opinion” ヲ
用ヒテモ宜シトス

(2) “Along” ハ 副詞トシテ用ヒラル
ルガ國語ニテハ後置詞ナリ一端ヨ
リ一端ニ至ルコトヲ意味ス

“along the shore” ノゴトク用ヒ
ラル(岸ニ沿フテ) “along with” ハ

“共ニ”ナリ along side. “ハ”
“side by side”ノ意ナリ

前置詞ハ此クノゴトク終リタリト
雖モ本論ノ要ハ専ラ比較ヲ重シ
國語ヲ根本トシテ説明シタルヲ以
テ一ノ詞ニツキテノ概要總括ヲナ
セル所ハ最モ少ナシ

第三篇

形容ノ詞

此ノ篇ニテハスベテ名詞及ビ動詞ナル
文章ノ根本トナル言語（名詞動詞ガ文
章ノ根本ナルコトハ既ニ動詞論ノ初ニ
論ゼリ）ノ意味ヲ形容スル言語ナリ換
言セバ名詞及ビ動詞ノ意味ヲ限リ若ク
ハ其ノ性質ヲ示ス言語ナリ此ノ種ノ言
語ニ於テ名詞ニ關スルモノハ左ノゴト
シ

冠 詞(The Article)

形容詞(The Adjective)

數 詞(The numeral) ヲ含ム

動トニ働クモノハ

副 詞(The adverb)

副詞ハ又文典ニテ諸君ノ知ラルルガゴ
トク他ノ形容詞及ビ副詞ヲ形容スルコ
トヲ得ルモノナリ

國語ニハ冠詞ナシ國語ノ名詞ニ於テ或
ル種類ノ形容詞ヲ有スルモノ若クハ全
ク有セザル(形容詞)モノノ一部ハ之ヲ

英譯スル際ニ於テ冠詞ヲ有ス蓋シ冠詞ハモト名詞ノ意味ヲ限リ若クハ其ノ性質ヲ示スタメニ用ヒラルルモノナレバ全ク形容詞ノ一部タルコト勿論ナリ先ツ冠詞ヨリ始メシ

第一章

冠詞ニ變ズベキ形容詞

(1) 定冠詞 (The Definite article.)

“The”

單數并ニ複數ニ用フ

(2) 不定冠詞 (The Indefinite.)

“a” 及ビ “an”

單數ニノミ用フ

就中 “a” ハ名詞ノ綴字ノ子音ニ始ルモノ “an” ハ母音若クハ母音ノ音ニ始マルモノニシテ之ニ用フ例ヘバ “hour” ハ子音 “h” ニ始マレド此ノ字ハ發音セズ即チ Silent ニテ直ニ “our” ト發音ス而シテ “o” ハ母音ナルヲ以テ “an” hour” (一時) トイフガゴトキ是ナリ

國語ニ於テ代名詞用ノ形容詞 (Pronominal Adjectives) 中ニ於テ下ノ語ハ英語ノ定冠詞 (the) ニヨリテ譯セラルルモノトス

“此ノ” “其ノ” “此クノ如キ”

(何レモ單複ノ兩數ヲ含ム)

蓋シ是等ノ語ハ英語ノ Pronominal Adjectives ニ直譯セラルルモノナリ即チ

“this, these,” “that” “those,

然ルニ英語ノ Pronominal Adjectives ハ稍強キ意味ニ用ヒラレ “this” ハ發言者ニ正キ位置 “that” ハヤヤ遠キ位置ヲ示ス國語ニ於テハ是等ノ語ハ極メテ輕キ意味ニ用ヒラルルコト多ク場所ニ於テハ現在スルコト時ニ於テハ既ニ一回以上指示セラレタルコトヲ示ス

“此ノ紳士ハ大變ニ喜ビマシテ

The gentleman was very much pleased,”

“未來ナル日曜日ニアルベキコトヲ記シテ後ニ

“終ニ其ノ日曜日ガ來マシタ

At length, the Sunday arrived.”

即チ一度以上前ニ文章又ハ談話中ニ示サレタルモノガ定冠詞ヲ取ルトコロノ例ナリ

或ル物體ノ單數ヲ示スニ於テ國語ニ於テハ數詞“一”ヲ多ク用フ英語ニ於テハマタ其ノ特別ニ意味ヲ強ムル場合ノ外ハ數詞“one”ヲ用ヒズ不定冠詞(“a”又“an”)ハニヨリテ譯セラル

例 “爰ニ一人ノ紳士アリ

There was a gentleman (or a certain gentleman).”

“是レ其ノ一例ナリ

This is an example.”

第二章

新ニ冠詞ヲ用フベキ場合

例 獅子ハ動物ノ王ナリ

The lion is the king of the beasts

冠詞ノ説明上必要ナル名詞ノ定義ニ付テ之ヲ述ベントス

(1) The Class Name ハ“一ツニツ”ト云フガ如ク數ヲ以テ計リ得ルモノヲ云フ

Common names (普通名詞ナリ、Bog, hing, girl, queen, school, teacher & C), ノ全體及ビ Abstraet nouns (抽象名詞ナリ性質及ビ行爲ノ名稱ナリ honesty, diligence, patidnce wisdom 等)ノ一部之ニ屬ス

例 Boy, king, girl 等ガ一ツニツト數ヘラレ得ルコト明ラカナリ物質名詞ノ water, gold, silver 等ハ通常ノ一ツニツト數ノ得ベガラザルモノ、

抽象名詞ナル honesty, diligence ノ如キモ、一ツノ honesty, ニツノ diligence 等ノゴトク計リ得ベカラザルモノナリ然レドモ抽象名詞ハ數ヲ以テ計リ得ベキ場合アルナリ例ヘバ Truth (眞理)ト云フ字ハ抽象名詞ナルガ下ノ

形容詞ノ

ゴトキモ場合ニハ一ツノニツノ
ト數へ得ベシ

“地球ノ圓體ナルコトハ能ク
知ラレタル事實ナリ

it is a well known truth that
the earth is a sphere, “well
known truth” ハ何個モアリ
其ノ内ノ一個ナレバ、“一ツ、
ニツ,” ト數へ得ルモノナリ
此ノトキ “truth” class ハ名詞
ナリ

スベテ定冠詞ヲ付スルコトヲ要スル名
詞ノ種類ハ左ノゴトシ

(慣用)

(1) 海及ビ大洋 (Sea and oceans)
ノ名

例 “The Indian Ocean,” “The
Nippon Sea.”

(2) 連山 (Mountains) 及ビ山脈
(Mountain-ranges) ノ名

(3) 河川ノ名
“The Sumida.” “The Mis si-h

和文英譯法

ppi.”

第三章

冠詞ヲ用ヒザル場合

不定ノ性質ナル 複數名詞ハ冠詞ヲセ
ズ

代名詞用ノ形容詞 (Pronominal Adject-
ive) ヲ用ヒタル場合ニハ一般ニ名詞
ハ冠詞ヲ取ラズ

Pronominal Adjectives ハ大略

下ノ如シ

單數 (Singular)

此ノ (this) 其ノ (that) 各 (each) 各皆
(everg)

一 (ons) ドチラカ、トチラモ
(eitherneithsr)

單複兩數 (Singular and plural)

或ル (Some and ang) スベテ (all)

他ノ (Ather, another)

多ク (much and mang)

一ツモ (No None.)

半分 (Half)

複數

種々 (Several)

共ニ (both)

等ノ類是ナリ

下ノ用法ニ注意スベシ

半日 Half the day

半時 Half an hour.

本多ク Many on hour.

漢字悉へ To all the chinese characters.

全世界 all the world.

此ノ種類ハ何レモ “of” ノ意ヲ有シ
“Half of the day” “Half of an hour”

ノゴトキ意味ヲ有スルモノトス

一般ノ固有名詞單ニ固有ノ名稱若クハ稱號 (Titles) トシテ認メラレタル普通名詞并ニ呼ビ掛クルニ用フル名詞 (Vocative) 此ノ三種類ハ冠詞ヲ取ラズ。

例 “「ハンニバル」ハ二十六歳ニテ西班牙ナル「カーセーヂ」軍ノ統帥ニ命ゼラレタリ

At the age of twenty-six, Hannibal was appointed to the command of the Carthaginian army in Spain,

“富士山ハ日本ノ一番高イ山ダ

Fuji is the highest mountain of Jappn.

一般ニ名詞ガ形容詞ノ一部前置詞其ノ他ノ言語ト附加セラルルコトニヨリテ一體ヲナシ副詞ノ用ヲナス場合ニハ冠詞ハ之ヲ取ラズ

(1) 形容詞ノ場合 “First.” “Next.” “Last.”

例 來ル水曜ノ夕刻ヨリ御來會下サイ

To give the pleasure of your company next Tuesday evening.

(2) 前置詞ヲ有シタメニ一體トナリテ副詞形ヲナス場合

此ノ場合ハ前置詞ニ於テ掲ゲタル多クノ慣用語 (Idioms) ニ

ヨリテ充分ニ證セラレタリ
 “毎日” “day by day” “並
 デ” “side by side” (是等ハ同
 一ナル名詞ノ繰返サルルモノ).
 偶然 “by chance” 例へバ “For
 example” 就テ “in respect of”
 依リテ “in consequence of” 其
 ノ他多シ

第四章

代名詞用ノ形容詞

(pronominal Adjectives)

是ハ形容詞ニシテ又代名詞トシテ夫レ
 自身ニ用ヒラルルモノヲ云フ

此ノ種類ハ既ニ述べタリ之ヨリ此ノ内
 部ニ於ケル緊要ナル注意ヲ送ベシ

“或ル”ノ譯法

國語ニ於テ數及ビ分量若クハ意味ノ不
 定ヲアラハスガタメニ用ヒラルル形容
 詞 “ハ下ノ數種ノ語ニ譯セラルア
 ル

“或ル日

One day”

“アル本

A book”

“アル人

Somebody, Some one”

“ダレカ

Anybody, Any one”

“アル紳士

A certain gentleman”

One ハ國語ニテ “アル” ト譯スレド
 モ實ハ特ニ定マリタル “一日” ノ如
 ク定マリタル意ヲ有シ單ニ “a day”
 ノ如ク如何ナル “day” ニテモ云ヒ得
 ルモノニアラズ絶對的ニ不定ノ意味ハ
 “a” ニヨリテ示サル之ニ反シテ國語
 ニテ “一” ト云フ數詞ヲ用フル場合
 ニテモ充分ナル不定ノ意ヲ有スルトキ
 ニハ “one” ヲ用ヒズシテ “a” ヲ用
 フベク “one” ト云ヘバ寧ロ “only
 one” ノ意トナルコト然リトス

Certain ト軍ニ “a,” ノ不定ノ意ヲ尙
 ホ明ラニスルニ用フ而シテ此ノ三者即

チ a. one, Certain ハ性質ノ不定ヲ示スモノナリ

(1) 性質ノ不定ヲ示スモノ
“A certain”ノ如ク用ヒラルル場合

例 “其ノ言語學ノ本ハ或ル學者ガ書イタノデス

That book about language has been written by some scholar”

“One”ノ如ク用ヒラルル場合

“今ニ經理大臣ニナル日ガアラウ

Some day I will be a Prime minister.”

但シ “Someday”ハ未來ニ用ヒ、“One day”ハ過去ニ用フ、蓋シ過去ノ “One day”ハ既ニ起リタル日ニシテ一定セリ故ニ “One”ニ用フベク未來ハ何ノ日トモ定マラザルモノナルガ故

ニ “Some”ヲ用フ各其ノ本義ヨリ來レリ

“Some”ハ又副詞トナリテ “殆ド” “about”ノ義ヲ示ス

“Some fifty fathoms”
“Some.”

“Some”及ビ “Any”ノ區別

“Any”モ “Some”ト同ジク性質分量及ビ數ノ不定ヲ示シ同一ノ用法意味ナレドモ其ノ差別ハ次ノゴトシ

“Some”ノ場合ニハ凡ソ其ノ話シ手ノ心中ニ胸算アリテ其ノ數又ハ其ノ量ニ就キテ其ノ大概ヲ知レル場合ナルガ “Any”ハ此クノゴトキ意味ヲ含マズ爲メニ “Any”ハ重ニ打消ノ文章 (Negative Sentences) 又ハ疑問文章 (Interogative)ニ用フ又 “Some”一般ニ約定文章 (Affirmative)ニ用ルモノトス

例 “小説ヲ御持チデスカ
Have you nay novels?”

“持チマセヌ

I have not any novels.

“Any” ハ “Some” ニ比シテ廣キ意義
ニ用ヒラレヌ單複兩數ニ自由ニ用ヒラ
ルモノトス

“not any” ハ通常ニ “no” ヲリテ用
ヒラル

第五章

副詞

副詞ト形容詞トノ分別

次ノゴトキ場合ハ最モ誤リヤスキ點ナ
リ

“彼ハ目ヲ圓クシテ”

ヲ譯シテ

“He opened bis eyes widely”

ノゴトク云ヒ即チ “widely” ヲ副詞ニ
用フルガゴトキ最モ陷リヤスキ誤謬ナ
リ故ニ

“He opened bis eyes wide.”

トアルベキナリ

(1) 形容詞ノ前ニ置クコト

“The flomer is very beautiful”

(not beautiful very)

(2) 單形ナル (助動詞ヲ有セザル) 動
詞ノ後ニ置クコト

“地球ハ當ニ運動シテ居ル

The carth is always in motion”

(not always is)

(3) 複形ノ動詞ニテハ第一助動詞ノ
後ニ置クコト “ヨク解リマシタ”
スツカリ忘レタ

I have clearly understand,

I have entirely forgotten.

“大變ニ驚イタ

I was not a litte surprised.

如上ノ三則ハ常則ニシテ通常ノ單一ナ
ル副詞若クハ副詞トシテ用ヒラルル句
(phrase ナリ、phrase トハ文章中ノ言
語ノ連合セルモノニシテ名詞形容詞若
クハ副詞ノ用ヲナスモノナリ

副詞ノ位置ニ付キテ緊要ナル注意

(1) 單形ノ副詞ヲ他動詞ト其ノ目的
格ノ名詞 (object) トノ間ニ置クベ
カラズ

“He likes him very much.” (not very much him)

(2) 度ヲ示ス副詞 (Adverbs of degree)

ハ其ノ形容スル語ノ前置クベシ

“讀ンダバカリテス

I have only read it.”

(3) 意味ヲ強ムル場合ニハ副詞ヲ文章ノ首頭ニ置ク

“On a sudden, he opened his eyes.”

(4) 副詞ガ數個相重ル場合ニハ意味ノ強弱、音調ノ適否等ニヨリテ種々ニ適宜ニ排列スベシ就中其ノ種類ノ相異ナルトキハ次ノ常則ニヨリ

第一 時ヲ示スモノ (of Time)

第二 場所ヲ示スモノ (of Place)

第三 方法動作ヲ示スモノ (of Manner)

例 “次ノゴトク簡單ニ表ハスコトヲ得ルモノナリ

It may be stated briefly as

follows.

“既ニ二年間日本ニ居リマス
I have been already two years
in Japan.

大正元年九月廿一日印刷

大正元年九月廿五日發行

不許複製

印刷所 濱田活版所
東京市芝區櫻川町二十番地
印刷者 根岸高光
東京市小石川區水道端一ノ二〇

發兌 修學堂書店

東京市神田區表猿樂町廿四番地

電話本局 一七五三
東京 三二八
振替口座

發行者 辻本末吉

東京市神田區表猿樂町廿四番地

編者 中等教育學會

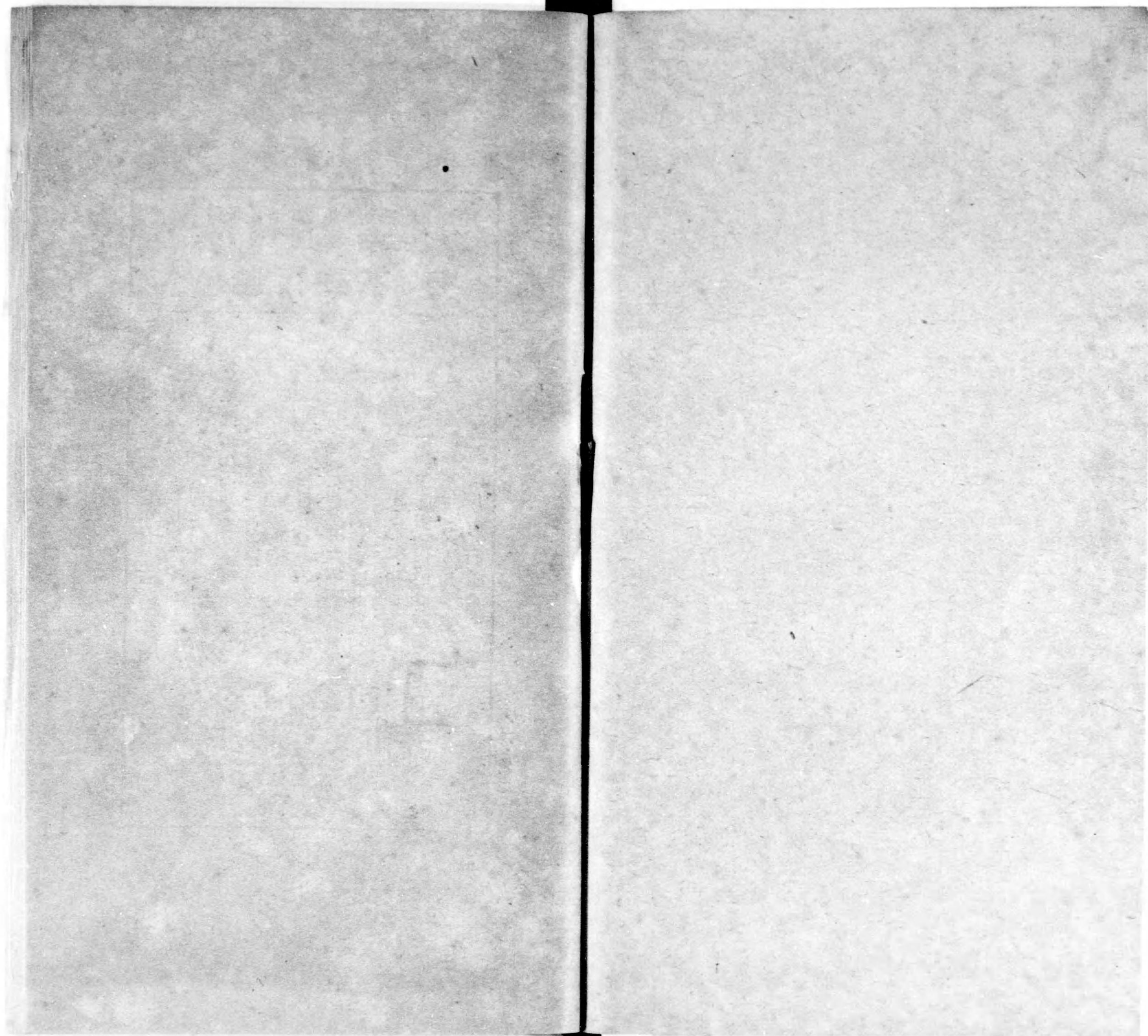
本郷區西片町六番地

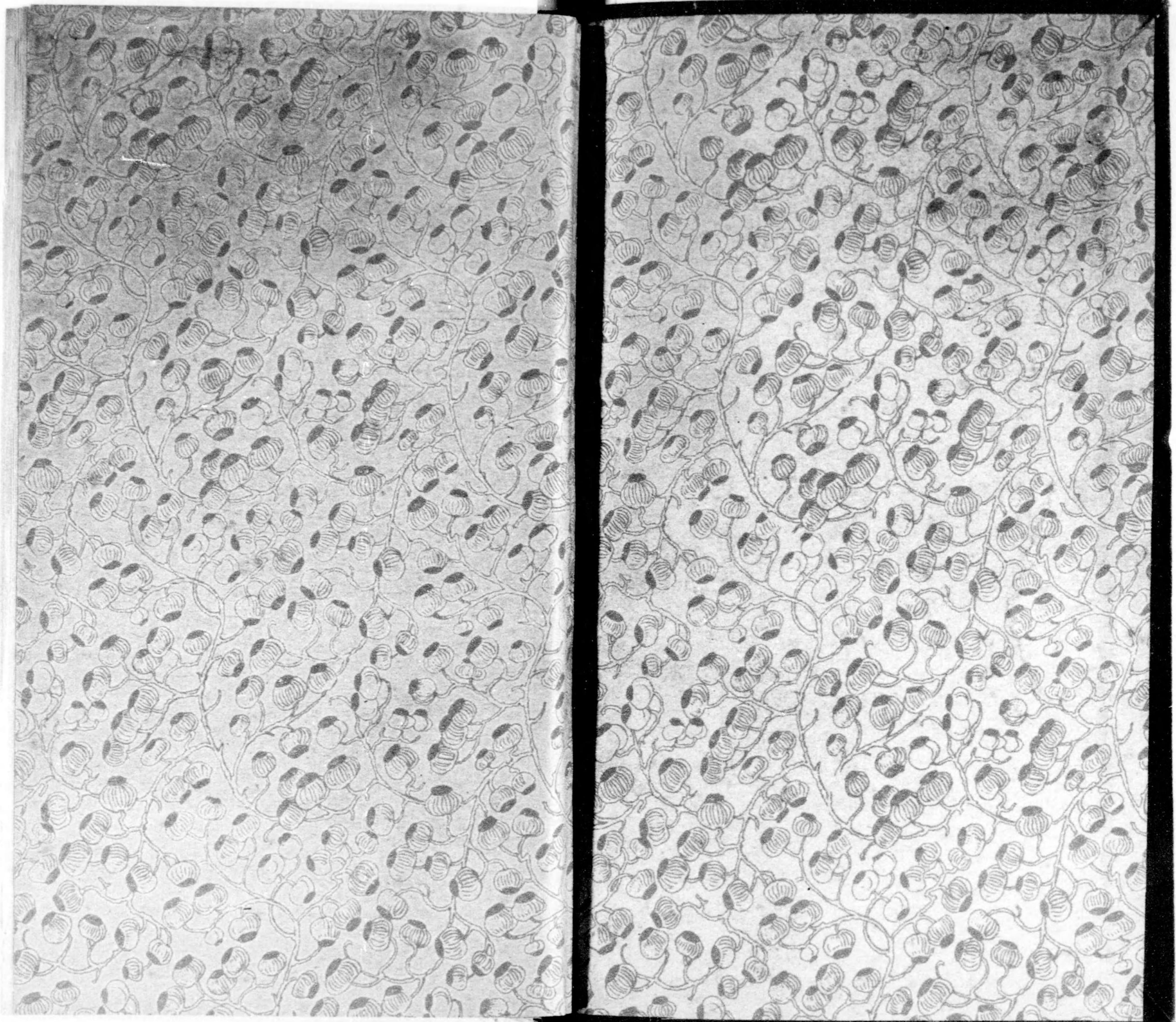
全書 問答 註細 解表

法譯英文和

正價 金貳拾五錢
郵稅 金四錢

(八木原製)





270
172

終